





At the conclusion of the Burial Service,

the faithful partake of the bitter mixture to remind

themselves of the passion and sufferings of our Savior

Who bore our sorrows and carried our griefs.

The faithful must be careful not to drop any part of this drink lest they be condemned.

﴿ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴾



﴿ مَعْمَا ﴾

- مَعْمَا وَحَمْدَهُ وَإِيَّاهُ عِزًّا سَاحِدَةً وَمَحْنًا : نَسْمُ لِحَبِيبِهِ

فَحَلَّا لِعَضُدِهِ وَأَوْسَدَ لِكَلْبِهِ . repeat three time .

- كُرُّ مَدْنٍ لِعَدَسِدَا هَلَاكِهِرِ أَمْعِنَا

هَلَاكِهِرِ مَعْمَا وَمَعْمَا مَعْمَا هَلَاكِهِرِ مَعْمَا

- هَلَاكِهِرِ مَعْمَا وَمَعْمَا هَلَاكِهِرِ مَعْمَا ،

هَلَاكِهِرِ مَعْمَا وَمَعْمَا هَلَاكِهِرِ مَعْمَا .

- هَلَاكِهِرِ مَعْمَا وَمَعْمَا هَلَاكِهِرِ مَعْمَا .

مَعْمَا كُرُّ مَدْنٍ ، مَعْمَا كُرُّ مَدْنٍ لِحَبِيبِهِرِ مَعْمَا

Our Father Who are in heaven ...etc. لِحَبِيبِهِرِ مَعْمَا

was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to His will.

And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end.

And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets and the Apostles.

And, in one Holy, Catholic and Apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins. And we look for the resurrection of the dead, and the new life in the world to come. Amen. Barekhamor.

، نزل من السماء ، وتجسّد من الروح القدس ، ومن مريم العذراء ، والدة الإله ، وصار إنساناً . وَصَلِبَ عِنا في عهد بيلاطس البنطي . تَأَلَّمَ ومات ، وَقُبِرَ وقام ، في اليوم الثالث كما شاء .

وصعد إلى السماء ، وجلس عن يمين الآب . وأيضاً سيأتي بمجدٍ عظيم ، ليدين الأحياء والأموات ، ذلك الذي ليس لِمُلْكِهِ انقضاء . ونؤمن بالروح القدس ، الرب المحيي الكل ، المنبثق من الآب ، ومع الآب والإبن يُسجَدُ له ويُمجَّدُ . الذي نطق بالأنبياء والرسل .

وبكنيسة واحدة : جامعة مقدسة رسوليّة . ونعترف بعموديّة واحدة : لمغفرة الخطايا . ونترجّى قيامة الموتى ، والحياة الجديدة في العالم الآتي . آمين . بارخمور .

هُنَا : أَحَدًا وَصَفَحَسَّ مَلَأَتَا وَحَمَمًا : سَبَّ أَوَد حَفَّتَا  
أَحَدًا هَمَّ مَفَحَسَّ بَ أَمَنِّي . حَقَّكَ هَمَلِي .

أَعْتَمِدًا لِلَّهِ حَمَتَهُمَا . . . هَمِنَا

مَبَعَدًا لَهَا . . . هَمِنَا .

مَفَعَمًا : نَعْمَ مَفَعَمًا فَكَمْ حَرَكَةً : هَمِنَا مَفَعَمًا نَحْنًا هَمِنًا :

We believe in One God . هَمِنَا : مَفَعَمًا حَبَّ لَهَا .

The people will say together :

The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and

الآب الضابط الكل . خالق السماء والأرض ، وكل ما يُرى وما لا يُرى . و برب واحد يسوع المسيح ، ابن الله الوحيد ، المولود من الآب قبل كل الدهور . نورٌ من نور ، إله حق من إله حق . مولود غير مخلوق ، مُساوٍ للآب في الجوهر . الذي به صار كلُّ شيء . الذي من أجلنا نحن البشر ، ومن أجل خلاصنا

﴿ قُلْ : كَرِهُنَا قُرْبَهُ 8 ﴾

سُدُّنَا لِحُدُودِنَا هَذَا لَهُمْ :  
 نَسُفَعُ هَسْبَهُ مَتَدَا مَعْدَمًا وَسُقَا .  
 هَذَا لَأَوْحِيهِ وَعَمَلًا مَعْدَمًا لِحَمِّ :  
 هَذَا مَعْدَمًا لِحَمِّهِ وَمَعْدَمًا لِحَمِّهِ أَعْمًا .  
 حَنِيبٌ مَنَا وَأَسْبُ صُدَّهِ : حَنِيبٌ حَنَا وَأَحْنُ وَمَعْدَمًا .  
 حَنِيبٌ يَوْمَهُ وَأَسْبُ حَمِّهِ : سَهْبُ هَذَا وَسُطْرِكُ ❖ حَنِيبٌ

سُدُّنَا لِحَمِّهِ وَمَعْدَمًا :  
 حَفِيزُهُ مَلِكًا حَنِيبٌ وَسُدُّنَا لِحَمِّهِ مَتَدَا .  
 مَعْدَمًا نَعْبِي حَتُّدًا مَعْرُوقًا :  
 هَمَّ رَحْمَتِهِمُ الْإِسْعَادُ حَمُّ نُسْتَدُّ رَهْمًا .  
 لِحَمِّهِ مَنَا وَمَعْدَمًا مَنَا : هَلَاكَتَا وَأَمْرٌ عَنَا إِيَّا .  
 هَمَّامٌ إِيَّا مَعْدَمًا إِيَّا هَمَّامٌ رَحْمَتًا ❖





## نَهْمًا

مَفْعُومًا : مَهْرُهُمْ مَعَ قَائِمِهِ مَهْرًا خَاصًّا .

نَهْمًا : بَرًّا لِكُلِّ هَوْسَةٍ مَسْنِيًّا مَعَ مَدْنًا نَحْدًا

خَصًّا : مَدْنًا مَدْنِيًّا وَسُطْرًا مَدْنِيًّا .

نَهْمًا : لِمَهْرِهِمْ هَاهُ وَهَاهُنَا هَاهُ وَهَاهُنَا هَاهُ وَهَاهُنَا

وَلَا حُكْمًا كَمَسْنِيَّةِ حَقَائِقِ هَوَايَا نَهْمًا وَنَهْمًا :

### ﴿ فَنَهْمًا ﴾

لَهُمْ حَقًّا وَلَا مَدْنًا ، وَحَقًّا وَمَعْنًا ، حَقًّا لِنَهْمِهِمْ لِحَقِّ

مَدْنًا حَقًّا . لَهُمْ مَدْنًا وَمَدْنًا وَمَدْنًا وَمَدْنًا وَمَدْنًا

هَاهُ حَقًّا أَسْرًا . لَهُمْ حَقًّا وَحَقًّا ، وَأَسْرًا مَدْنًا ،

مَعَ نَهْمِهِمْ نَهْمًا وَمَدْنًا . هَاهُ حَقًّا . لَهُمْ وَمَدْنًا

عَلَيْهِمْ حَقًّا نَحْدًا وَمَدْنًا . وَأَعْلَى حَقًّا وَنَهْمًا أَسْرًا

عَلَيْهِمْ مَعَ نَهْمًا . لَهُمْ وَمَدْنًا وَمَدْنًا وَمَدْنًا وَمَدْنًا :

عَلَيْهِمْ حَقًّا وَمَدْنًا . فَنَهْمًا وَمَدْنًا حَقًّا وَمَدْنًا

عَلَيْهِمْ ، هَاهُ وَمَدْنًا وَمَدْنًا وَمَدْنًا . أَسْرًا .

## Burial of the Cross

While the two previous hymns are being chanted, the priest stands on the altar step and mixes vinegar with myrrh in a basin. He moistens the four corners of the cross with the mixture. He then holds it above the basin and washes it with rose water, if available, otherwise he may wash it with plain water. After the washing, the cross must be embalmed with frankincense, covered with pure cotton and wrapped in a fine linen cloth. A white burial napkin must be bound around the head, and the loins must be bound up with a girdle. Then the cross must be buried in a special place under the altar. If the cross is buried under the altar, it is not allowed to celebrate the Holy Eucharist on the following day, Holy Saturday, on the same altar. Therefore, another altar must be used for celebrating the Holy Eucharist on that day. When they lay the cross in the tomb, the head must be towards the South, the feet towards the North, the face toward the East and the right side on the floor so as to press the wound of the spear. The cross should be reclining on its side after the example of Ezekial who reclined on his side for three hundred and ninety days. Therefore, the back should not be touching the floor. The fans must be placed on each side with the lit lamp in front of the tomb till Easter Sunday. During the Burial service, they shall say the following:

### مَمْلُوكِي ( 7 )

- ❖ كَيْدٌ مَّتَدَا ذِي سَاوَا ٥٥٥ اَسْمِ مَهْتَلَا وَمَصْحَبِ حَفْحَا
- ❖ اَسْمَايِ حَرْمَا اَسْمَا ٥٥٥ حَسَعَا وَكَلْمَتِكَ مَهْلَا
- ❖ اَلْبَعْدَ حَمِ نُسْتَا رَعَا ٥٥٥ ٥٥٥ اَسْمِ رَحَا وَكَيْدَ كِهْ اُمْلَا

ذَنْفَعِي : مَهْمَا لَأَا وَرَحَا وَذَنْفَعِي مَبْعَا

مَعِ حَلْمِ وَحَبْمَا حَلْمِ حَلْمِ اَمْر]

مَحْمُوْلَاهُ وَمَقْسَا مَلِكِي : سَتَا ٥٥٥ حَسْتَبْعَا .

اَكْهَلَا وَحِيَهْ مَحَا لَأَا اَلْمَصْمِ ٥٥٥ : اَوْحَا وَحَا وَفَوْبَعَا لَأَا اَلْمَصْمِ ٥٥٥

- ❖ كِهْ مَدِي اَيْدِ اَسْمِ حَلْقَعْدَا وَحَبْمَتِي وَمَقْحِي خَلَا مَحْمُرِي

﴿ سَعْرٌ مَصْعَا ﴾

بلحن واحبيبي

سَعْرٌ مَصْعَا هَفَمَدِي مَعْتَا	وَأَحِي أُمَّقَا هُتَا
وَسَاءَهُوِي لَحْنَهُوِي وَاللَّ	حَامِعَا حَلَا وَوَع مَصْعَا
هَيَوَد وَهَسَه حَاتِبُ أَحَهِي	هِي وَنَقَس وَهَسَا حَاوَم
فَلِكِرِي نُسْتَاهِيوِي حُسْتَاهِيوِي	هَلَا لَحْمَه أُوْنَه قَصَا

قَبْ أَسَاهِي مَح وَوَع مَصْعَا	نَهَمَدِي حَم نَهَمَدِي مَصْعَا
هُنَسِي هِيوِي حُو أَس مَصْدَا	قَب مَتَا حُو هِيوِي مَصْعِي هِيوِي
هَحْمَهوَا هَحْلَهِيوِي سَلَهِيوِي	هَحْمَلَاتَا أَهَد حَنْمَر
هَحْمَحِنَا مَبَلَا مَصْمَر	هَسَاهِيوِي قَاقَا حَلَا أُوْحَه

حِنْدَا قَلَه مَصْنَا هِيوِي	هَأَحْلَا هِيوِي حَلَا مَهَامَر
سَعْرٌ مَصْعَا هَفَمَدِي مَعْتَا	وَأَحِي هُتَا هَالَاوَهِيوِي
هَحْتَبَا مَهْمِيوِي مَهْرَبِيوِي حُو	سَا وَمَهْدِي أَس رَحْنَه
حَنْبِ سَعْرٌ وَهِيوِي سَلَفِي	هَمَهْمَر مَهْلِكَلِي

❖ واحبيبي ❖

واحبيبي واحبيبي  
 أيُّ حالٍ أنتَ فيه  
 من شجاكٍ من مناك  
 ابنُ من هذا السَّفِيه  
 يا حبيبي أيُّ ذنبٍ  
 قد صنعتَ أو كَرِه  
 أنتَ مَجْهُودٌ جَرِيحٌ  
 ليسَ فيكَ من شِفَاء

بنتَ صِهْيونَ انظُريني  
 غارقاً في ذي اللُّجَجِ  
 قد تُرِكْتُ وَخُدِلْتُ  
 والبلى كَبدي وَلَجِ  
 لا صديقٌ لا ولا من  
 أنسبائي قد خَرَجِ  
 كَي يذودَ العارَ عني  
 وَيُسَلِّي المُبْتَلِي

مَدِّدُونِي كَخَرُوفِ  
 سَمَّرُونِي عالِصَلِيبِ  
 كُلُّ عَوْنٍ فَرَّ عَنِّي  
 مِثْلَ إِنسانٍ غَرِيبِ  
 فَنادَيْتُ وَطَلَبْتُ  
 مُبَدِعَ الكَوْنِ الرَّهيبِ  
 فانظُرُونِي هَلْ رَأَيْتُمْ  
 مِثْلَ سَقْمِي في الوَرَى

يا يَسُوعُ أَجْرِ فِينا  
 سَيْلَ دَمِعِ بانسِجَامِ  
 يَلْطَظِي القَلْبُ بِنارِ  
 شِبْهَ أَحزانِ عِظامِ  
 لِخَطايا جَرَحَتِكَ  
 بَعُقوقِ واجْتِرامِ  
 لَيْتَنا طوَلَ اللَّيالي  
 نَدَمًا نَهْمِي الدِّما

﴿ أَمْسًا وَرَكْبًا \* نَقْد ﴾

مَنْ أَوْتَمَّ حَلِي:

مَنْ سَمَّ هَوْتَمَّ حَلِي

مَنْ مَلَا أَمْعَدَ رَكْبًا هَوْتَمَّ حَلِي

مَعْسًا حُرَّ كَلَا

مَعْسًا حُرَّ حَنَمَا

مَعْسًا حُرَّ مَلَا مَعْسًا وَسَا سَلْتَا حَبْتَا . حَنَمَا

-----

The Cross, wrapped in linen, is placed in the middle of the flowers inside the coffin. The cl  
clockwise) the usual way from the northern end. They will sing  
the hymns on page 76 - 77

\*\*\* حَبْتَا حَنَمَا مَعْسًا حَبْتَا \*\*\*

At the end of the procession,  
the congregation walks under the coffin.

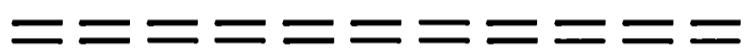
﴿ اَمْسَا وَرُكْبَا ﴾

۝ وَمَلَأْنَا مِعْمَعِي لَه : قَبَعَدَا الْاَلَهَا .

۝ وَفَتَحْنَا مَحْنَبِي لَه : قَبَعَدَا سُلْدَانَا .

۝ وَهَتَفْنَا مَقْبَعِي لَه : قَبَعَدَا لَأ مَنَهَا .

سَلُّنَا حُدُوحَهَا مَدْفَعِي هَامْنِي : وَارِلْحَدَا مَهْلِكِي الْاَوْصَدِكِي

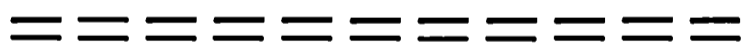


۝ وَنَهَوْنَا مَهْلِكِي لَه : قَبَعَدَا الْاَلَهَا .

۝ وَوَسَّيْنَا مَهْوَئِي لَه : قَبَعَدَا سُلْدَانَا .

۝ وَحَفَّتْنَا مَكْبَبِي لَه : قَبَعَدَا لَأ مَنَهَا .

لَحْبَتِي وَحَبَّالَا مَهْصَدَا مَدْفَعِي هَامْنِي : وَارِلْحَدَا مَهْلِكِي الْاَوْصَدِكِي



۝ وَحَلَّتْنَا مَهْمَنْبِي لَه : قَبَعَدَا الْاَلَهَا .

۝ وَفَرَحَّتْنَا مَقْلَبِي لَه : قَبَعَدَا سُلْدَانَا .

۝ وَاسْدَانَا مَدْسِي لَه : قَبَعَدَا لَأ مَنَهَا .

سَلُّنَا حُدُوحَهَا مَدْفَعِي هَامْنِي : وَارِلْحَدَا مَهْلِكِي الْاَوْصَدِكِي

# Sermon ٢٥٥

مَقْبَلًا وَرُكْبًا

The priest puts incense, stands in front of the Cross, and sings this song three times. Each time he finishes singing, the congregation shall repeat after him. If time permits, the priest may allow a deacon or two to sing this song once only.

مَقْبَلًا وَرُكْبًا  
وَجْهَهُ هَا فَهَذَا حَيْفًا :  
هَمْزًا مَقْبَلًا  
مَقْبَلًا وَرُكْبًا

=====

Therefore, because it was the Preparation Day, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who was crucified with Him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe. For these things were done that the Scripture should be fulfilled, "Not one

And again another Scripture says, "They shall look on Him whom they pierced." After this, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly, for fear of the Jews, asked Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate gave him permission. So he came and took the body of Jesus.

هَمْجِبَا لِحُنْمَا مَهْ وَنُكْسَمُ

ثم اذ كان استعداد فلكي لا تبقى الاجساد على الصليب في السبت ، لأن يوم ذلك السبت كان عظيما ، سأل اليهود بيلاطس ان تكسر سيقانهم ويرفعوا . فأتى العسكر وكسروا ساقى الاول والآخر المصلوب معه . واما يسوع ، فلما جاءوا اليه ، لم يكسروا ساقيه لانهم رأوه قد مات . لكن واحدا من العسكر طعن جنبه بحربة وللوقت خرج دم وماء . والذي عاين شهد ، وشهادته حق ، وهو يعلم انه يقول الحق لتؤمنوا انتم . لأن هذا كان ليتم الكتاب القائل : "عظم لا يكسر منه" . وايضا يقول كتاب آخر : "سينظرون الى الذي طعنوه" .

ثم ان يوسف الذي من الرامة ، وهو تلميذ يسوع ، ولكن خفية لسبب الخوف من اليهود ، سأل بيلاطس ان يأخذ جسد يسوع . فأذن بيلاطس فجاء واخذ جسد يسوع

هَمْجِبَا لِحُنْمَا مَهْ وَنُكْسَمُ

## ﴿ قَدْ صُحِّبَ ﴾

قُلُوبِهِ نُسِّدَتْ صُلْبَهُمْ : هَذَا لِحُجُوعِهِ أَوْ مَنَّهُ قَصُورًا . هَذَا لِكَلْمِهِ هَذَا لِكَلْمِهِ

صُحِّبَ : لِحُضْرَتِهِ مَعَهُ ، حَلَّتْ هَلِكْتُمْ وَصَلَّتْ هَلِكْتُمْ .

حُصِّلَ : أُمَّعَ .

صُحِّبَ : أَوْصَلَّتْ قَبْلَهُ مَعَهُ نَسَبًا هَلِكْتُمْ .

حُصِّلَ : رُكِبَتْ هَلِكْتُمْ .

A reading from the combined Gospels

من الأناجيل الأربعة

Luke 23:49 - Matt 27:55-56 - Mark 15:41 - John 19:31-38

But all His acquaintances, and the women who followed Him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

وكان جميع معارفه ونساء كن قد تبعنه من الجليل واقفين من بعيد ينظرون ذلك .

And many women who followed Jesus from Galilee, ministering to Him, were there looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons.

وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد وهن كن قد تبعن يسوع من الجليل يخدمنه . وبينهن مريم المجدلية ومريم ام يعقوب ويوسي وام ابني زبدي .

who also followed Him and ministered to Him when He was in Galilee; and many other women who came up with Him to Jerusalem.

اللواتي ايضا تبعنه وخدمنه حين كان في الجليل . وأخر كثيرات اللواتي صعدن معه الى اورشليم .

فَهَلْ هُمْ كَلْبًا : هُوَ هَدَانَا قَصْدًا وَوَأَمِّنًا .  
 وَبِئْسَ نَائِلًا بِصَدَقَتِكُمْ : لَحْدًا مَعَنَا وَمَا وَصَدَقْتُمْ .  
 هَلْ مَلَأْنَا بِهِ مَعَهُ : تَهْهَأَ مَسْتَمِرٌّ مَعَهُ حَبَالًا .  
 وَهَلْ نُحْكِمُكُمْ تَهْلُفَتَنَا : مَعْتَدِقًا مَسْتَلًا رَحْمَةً .  
 هُوَ لَنَا وَحَيْهَلْفَتُهُ : وَكَلْبًا مِنْ هَمَلِكُمْ ❖

قراءة من رسالة القديس مار بولس الرسول  
 الأولى إلى كورنثوس . بارخمور

A reading from the First Epistle of  
 St. Paul to the Corinthians. Barekhamor.

1 Cor 1:18-25

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written: "I will destroy the wisdom of the wise, and bring to nothing the understanding of the prudent." Where is the wise? Where is the scribe? Where is the disputer of this age? Has not God made foolish the wisdom of this world? For since, in the wisdom of God, the world through wisdom did not know God, it pleased God through the foolishness of the message preached to save those who believe.

For Jews request a sign, and Greeks seek after wisdom; but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men. Barekhamor.

فان كلمة الصليب عند الهالكين جهالة ،  
 اما عندنا نحن المخلصين فهي قوة الله . لأنه  
 مكتوب سأبيدُ حكمة الحكماء وارفض فهم  
 فهماء . أين الحكيم ؟ أين الكاتب ؟ أين  
 باحث هذا الدهر ؟ ألم يُجَهِّل الله حكمة  
 هذا العالم ؟ لانه إذ كان العالم في حكمة الله لم  
 عرف الله بالحكمة ، إستحسنَ الله ان يخلص  
 مؤمنين بجهالة الكرازة . لأن اليهود يسألون  
 ، واليونانيين يطلبون حكمة . ولكننا نحن  
 نكرز بالمسيح مصلوبا لليهود عثرة ولليونانيين  
 جهالة . وأما للمدعوين يهودا ويونانيين ،  
 المسيح قوة الله وحكمة الله . لان جهالة الله  
 حكيم من الناس . وضعف الله اقوى من  
 الناس . بارخمور

مَكْتَسِبًا رَحْمَةً وَأَمَلًا بِهِ مَعَ أَحَدٍ حُلُمًا فَكَّهُ :  
 هُنْفَمِ كُنْزِهِ صَحْنَاهُ وَحَنَا حَسَدًا حَسْبَهُ وَأَوْحَا .  
 صَحْنِهِ بِهِ مَلَكُهُمَا وَمَصْنَا بَ أَمْنِهِ هُوَا كَصَدْتَمْنَا .

A reading from the First Epistle

General of St. Peter. Barekhmor

1 Pet 2:19-25

For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully. For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps: "Who committed no sin, nor was deceit found in His mouth"; Who, when He was reviled, did not revile in return; when He suffered, He did not threaten, but committed Himself to Him Who judges righteously; Who Himself bore our sins in His own body on the Tree, that we, having died to sins, might live for righteousness-- by Whose stripes you were healed. For you were like sheep going astray, but have now returned to the Shepherd and Overseer of your souls. Barekhmor.

قراءة من رسالة القديس مار بطرس

الرسول الأولى. بارخمور

لان هذا فضل إن كان أحدٌ ، من اجل ضمير نحو الله ، يَحْتَمِلُ أحراناً مُتَأَلِّماً بِالظُّلْمِ . لأنه أيُّ مَجْدٍ هُوَ إن كُنْتُمْ تَلْطَمُونَ مُخْطِئِينَ فَتَصْبُرُونَ . بل إن كنتم تتألمون عاملين الخير فَتَصْبُرُونَ ، فهذا فضلٌ عند الله . لأنكم لهذا دُعِيتُمْ . فإنَّ المسيحُ أيضاً تألَّم لأجلنا ، تاركاً لنا مِثَالاً لكي تَتَّبِعُوا خَطْوَاتِهِ . الذي لم يفعل خَطِيئَةً ، ولا وُجِدَ في فَمِهِ مَكْرٌ . الذي إذ شَتِمَ لَمْ يَكُنْ يَشْتُمُ عَوْضاً ، وَإِذ تَأَلَّمَ لَمْ يَكُنْ يَهْدِدُ ، بل كان يُسَلِّمُ لِمَنْ يَقْضِي بَعْدُل . الذي حَمَلَ هُوَ نَفْسِهِ خَطَايَانَا فِي جَسَدِهِ عَلَى الخَشَبَةِ لكي نَمُوتَ عَنِ الخَطَايَا فَنَحْيَا لِبَرِّ . الذي بجلدته شُفِيتُمْ . لأنكم كنتم كخِرَافٍ ضَالَّةٍ ، لَكِنَّكُمْ رَجِعتُمْ الآنَ إلى راعي نَفُوسِكُمْ وَإِسْقَفِهَا . بارخمور

Surely He has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed Him stricken, smitten by God, and afflicted.

But He was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement for our peace was upon Him, and by His stripes we are healed.

All we like sheep have gone astray; we have turned, every one, to his own way; and the Lord has laid on Him the iniquity of us all.

He was oppressed and He was afflicted, yet He opened not His mouth; he was led as a lamb to the slaughter, and as a sheep before its shearers is silent, so He opened not His mouth. He was taken from prison and from judgment, and who will declare His generation? For He was cut off from the land of the living; for the transgressions of My people He was stricken. And they made His grave with the wicked -- but with the rich at His death, because He had done no violence, nor was any deceit in His mouth. Barekhamor.

لكن أحزاننا حملها ، وأوجاعنا  
تحمّلها . ونحن حسبناه مُصاباً ،  
مَضروباً مِنَ اللَّهِ ومذلّولاً . وهو مجروحٌ  
لأجلِ مَعاصِينَا ، مَسْحُوقٌ لأجلِ  
آثَامِنَا . تَأْدِيبٌ سَلَامْنَا عَلَيْهِ ،  
وَبِحُبْرِهِ شُفِينَا . كُلُّنَا كَفَنِمِ  
ضَلَلْنَا . مِلْنَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى طَرِيقِهِ ،  
وَالرَّبُّ وَضَعَ عَلَيْهِ إِثْمَ جَمِيعِنَا .  
ظَلِمَ ، أَمَّا هُوَ فَتَدَلَّلَ وَلَمْ يَفْتَحِ  
فَاهَهُ . كَشَاةٍ تُسَاقُ إِلَى الذَّبْحِ ،  
وَكَنَعَجَةٍ صَامِتَةٍ أَمَامَ جَارِيهَا فَلَمْ  
يَفْتَحِ فَاهَهُ . مِنَ الضَّغْطَةِ وَمِنَ  
الدينونةِ أُخِذَ . وَفِي جِيلِهِ مَنْ كَانَ  
يَظُنُّ أَنَّهُ قُطِعَ مِنْ أَرْضِ الْآحْيَاءِ ؟  
إِنَّهُ ضُرِبَ مِنْ أَجْلِ ذَنْبِ شَعْبِي !  
وَجُعِلَ مَعَ الْأَشْرَارِ قَبْرُهُ ، وَمَعَ غَنِيِّ  
عِنْدَ مَوْتِهِ . عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْمَلْ  
ظُلْمًا ، وَلَمْ يَكُنْ فِي فَمِهِ غِشٌّ .

بارحمور

لَا بِمَحْسَبَاتِهِ يَفْقَهُ هَذَا صَمْعًا وَأَبْصَارًا وَهَمْسًا حَبَّ أَمْنًا .

A reading from the Book of Isaiah the  
Prophet. Barekhamor

Isa 52:13-53:9

قراءة من سفر إشعيه النبي بارخمور

Behold, My Servant shall deal prudently; he shall be exalted and extolled and be very high. Just as many were astonished at you, so His face was marred more than any man, and His form more than the sons of men; So shall He sprinkle many nations. Kings shall shut their mouths at Him; for what had not been told them they shall see, and what they had not heard they shall consider.

Who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For He shall grow up before Him as a tender plant, and as a root out of dry ground.

He has no form or comeliness; and when we see Him, there is no beauty that we should desire Him. He is despised and rejected by men, a Man of sorrows and acquainted with grief. And we hid, as it were, our faces from Him; he was despised, and we did not esteem Him.

هوذا عبدي يعقل ، يتعالى ويرتقي ويتسامى جدا . كما اندهش منك كثيرون . كان منظره كذا مفسدا اكثر من الرجل وصورته اكثر من بني آدم . هكذا ينضح أمما كثيرين . من اجله يسد ملوك افواههم ، لأنهم قد ابصروا ما لم يخبروا به ، وما لم يسمعوه فهموه .

من صدق خبرنا ، ولمن استعلنت ذراع الرب ؟ نبت قدامه كفرخ وكعرق من ارض يابسة . لا صورة له ولا جمال فننظر اليه ، ولا منظر فنشتهيه . محتقر ومخدول من الناس . رجل أوجاع ، ومختبر الحزن ، وكمستر عنه وجوهنا . محتقر فلم نعتد به .

﴿ حَمَلًا وَمِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ ﴾

﴿ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ حَمَلًا : حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ ﴾

﴿ حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ : حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ ﴾

مَدَامَ نَعْمَةً ذَاكُمَا	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ
وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ
أَمْ لَمْ يَكُنْ مِنْكُمْ	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ
مَنْ يَكْفُرْ	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ

مَنْ يَكْفُرْ	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ
حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ
حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ
حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ	حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ

﴿ مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ حَمَلًا : حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ ﴾

﴿ حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ : حَمَلًا وَمِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ ﴾

﴿ حُجَّةً وَمِنْهُ نَحْفَدُ ﴾

مَعْسًا وَالْأَحْسَا هَمَّالًا هَامَّعَةً : مَعْدُ حُجَّةً هَجَبٌ وَسَمًا  
 حَلَا نَعْقُرًا . أَلَمَ : وَسَمَّكِي مَن : حَسْبِي نَهْ حَلِي \* ❖

مَهَا حَلْدًا أَمْدًا مَسًا وَاللَّهْمَا :  
 هَمَّعِي رُكْعًا هَمَّ هَمَّ هَمَّ مَعْدًا وَنَعْمَسِي .  
 مَحْدَه هَمَّ مَسًا وَرُكْعًا حَلَا هَمَّعًا :  
 هَمَّعِي حَقًا حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ .  
 حَمَّ وَهَمَّ حَمَّ مَعْمًا فَعْمِي . أَسْ حَمَّعًا :  
 هَمَّعِي هَمَّ وَنَهَمَّ مَعْمًا وَنَهَمَّعِي .  
 أَلَمَ : وَسَمَّكِي مَن : حَسْبِي نَهْ حَلِي \* ❖

هَمَّعِي هَمَّعِي أَمَّ حَمَّ هَمَّعِي هَمَّعِي :  
 هَمَّعِي مَعَّ حَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي .  
 حَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي :  
 هَمَّعِي حَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي .  
 حَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي :  
 هَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي هَمَّعِي .  
 أَلَمَ : وَسَمَّكِي مَن : حَسْبِي نَهْ حَلِي \* ❖

## ﴿ تَدَا وَنَعَا ﴾

حَنِىٌّ مِّنْهُ سَعْرٌ وَيَهُوذاً مِّلْحَقٌ : حَنِىٌّ مِّنْهُ مَهْلِكٌ ﴿١٠﴾

مَا وَيُؤْتِيهِ لَئِمًّا لَّيْمًا : حَنِىٌّ مِّنْهُ مَدِينٌ لَّا يُحْمَلُ ﴿١١﴾

عِنْدَ رُحْمَةٍ أُنْقَبٌ رَّاحِمٌ : لَّيْمٌ مِّلْحَقٌ لَّا يُؤْتِيهِ لَئِمًّا .

أَوَّلُهُمْ يُؤْتِيهِ لَئِمًّا : أَوَّلُهُمْ حَنِىٌّ مِّنْهُ مَدِينٌ مِّنْهُ لَئِمٌّ .

هَبْؤُاْ لَّئِمٌّ حَنِىٌّ مِّنْهُ حَنِىٌّ ﴿١٢﴾

أُنْقَبٌ رَّاحِمٌ لَّا يُؤْتِيهِ لَئِمًّا : لَّئِمٌّ قَرِيبٌ مِّنْهُ مَقْلًا وَيَهُوذاً .

هَبْؤُاْ مِّنْهُ مَدِينٌ : لَّا يُؤْتِيهِ لَئِمًّا مِّنْهُ .

حَنِىٌّ مِّنْهُ لَئِمٌّ : مَدِينٌ مِّنْهُ لَئِمٌّ .

وَمِلْحَقٌ بِهِ وَحَاً وَلَا مَصْدَمٌ ﴿١٣﴾

﴿ قَوْمٌ فَهْلَهُمْ ﴾

( نَفْعٌ )

حَدَّثَنَا أَبُو عَبْدِ اللَّهِ حَيْثُ كَانَ : هُوَ مَقْعًا مَعَنَا وَحَدَّثَنَا  
أَبُو عَبْدِ اللَّهِ مَعَنَا حَقًّا زِيَارَتِهِ : نَفْعًا هُوَ مَعَنَا وَبِهِ نَفْعٌ

وَهُوَ مَقْعًا وَحَا : هُوَ وَحَا وَحَدَّثَنَا .

هِيَ مَعَنَا مَعَنَا : لَأَنَّ هُوَ هُوَ مَقْعًا .

هِيَ هُوَ مَقْعًا كَيْفَهُ : وَلَا نَسَا حَقًّا فَهِيَ هِيَ ❖

حَدَّثَنَا حَقًّا هُوَ : حَتَّى : لَمْ يَكُنْ لَيْسَ وَنَسَا .

حَتَّى هُوَ : لَمْ يَكُنْ حَقًّا : هُوَ حَقًّا لَمْ يَكُنْ مَعَنَا

مَقْعًا حَيْثُ : هُوَ وَحَا حَبِّ مَقْعًا

مَعَنَا نَسَا مَعَنَا : هُوَ وَحَا وَحَدَّثَنَا .

هُوَ حَقًّا وَرَحْمَةً لَمْ يَكُنْ : هُوَ نَسَا وَحَدَّثَنَا ❖

﴿ مِمَّ قُلُوبُهُ ﴾

( نَفْسٌ )

حَدَّثَنَا أَحْمَدُ بْنُ يَحْيَى : حَدَّثَنَا : هَمْدٌ : يَهُودِيٌّ أَهْلًا لِحَفْصَةَ .  
 مَكِّيًّا وَأَقْرَبَهُ : خَلْتُمْ : خَلَا مَيْمُونًا أَمِيرًا يَهُودِيًّا مَدِينَةَ .  
 مَيْمُونًا الْأَصْبَحِيَّةَ : هَمْدٌ الْأَكْبَقِيُّ .  
 هُوَ خَلَا مَعَهُ يَهُودِيٌّ : مَعَهُ خَلْتُمْ .  
 خَلْتُمْ هَهُؤُلَاءِ وَهَهُؤُلَاءِ : لِيُفِيَّتَهُمَا وَهَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ ❖

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ يَحْيَى : حَدَّثَنَا : هَمْدٌ : هَمْدٌ يَهُودِيٌّ وَأَهْلًا مَكِّيًّا .  
 هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ : هَهُؤُلَاءِ : هَهُؤُلَاءِ وَهَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ .  
 مَكِّيًّا مَكِّيًّا : هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ .  
 سَلَا هَهُؤُلَاءِ : هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ .  
 لَا يُبْحَثُ خَلْتُمْ هَهُؤُلَاءِ : وَهَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ ❖

﴿ مِمَّ فَكَلِمَةٍ ﴾

حَذِّهِمْ حَذًّا مَقْلًا وَبُنَا : هَهُؤُمُ وَحَدِّ قَهْمَبُنَا .

حَذِّهِمْ حَذًّا عِنَا يَهُؤَا حَبِّ سَعْمَ : حَسْبُلَا وَحَدًّا لِعَمِي سُهْقَيِهِ .

هَهُؤُمُ رِيحًا حَلْتَمًا : هَحْمًا حَتْمًا .

حَلَا فَدَقَمَهُ لُحْمًا يَهُؤَا : فَمِيمًا وَأَمِيمًا .

أَمَّا هَهُؤُمُ حَبِّئِهِ وَأَمَّا فَلَا : هَمْدٌ حَمِيمًا وَمَعْلَمُهُ يَهُؤَا حَبِّبِي ❖

حَذِّهِمْ حَذًّا أَمِيمًا يَهُؤَا حَلَا فَمِيمًا : هَهُؤُمُ وَبُنَا حَلَا حَتْمًا نَهْوَا .

هَمْمَقْتُهُ أُمَّبَيِّهِ وَحَمَامًا : هَمْمَقْتُهُ قَلْبَقِيهِ . وَلَا أُسْمِيًا .

هَهُؤُمُ وَهَلْمًا وَهَمَامًا : حَمِيمًا وَحَمِيمًا .

فَمِيمًا وَأَمِيمًا : لُحْمُهُ حَرِيصَتُهُ .

هَهُؤُمُ وَحَمَامًا مِمَّ أَمِيمًا مَمِيمًا : حَلَا فَمِيمًا إِلَّا يَهُؤَا هَمْمَقْتُهُ ❖

## ﴿ حَمْدًا ﴾

We worship You, O Lord, Who sweetens the world by the incense of His savor, Whose Cross became the spiritual censer which reconciled creation unto Your Father. Instead of myrrh, Your Passion. Instead of sweet spices, Your love. And by the priesthood of Your humanity, You offered the censer of Your Crucifixion.

Even now, O Lord, be pleased with the censer which our frail hands have offered unto You and grant by it atonement and forgiveness to all Your flock and make rest and good memorial to all the faithful departed, now and forever. Amen.

أَللَّهُمَّ يَا مَنْ إِمْتَدَدْتَ عَلَى عَوْدِ الصَّلِيبِ طَوْعاً ، وَبَرَهَنْتَ بِالآيَاتِ وَالْمُعْجَزَاتِ الَّتِي رَافَقَتْكَ عَلَى أَنْكَ الضَّابِطِ الْأَقْطَارِ الْأَرْبَعَةَ . يَا مَنْ دَعَوْتَ الشُّعُوبَ إِلَى الْإِيمَانِ ، وَوَحَّدْتَ وَآلَفْتَ بَيْنَ الْجِهَاتِ السِّتِ ، وَطَهَّرْتَ الْفُضَاءَ مِنْ زَنَاخَةِ الذَّبَائِحِ ، وَقَرَّبْتَ ذَاتَكَ ذَبِيحَةً حَيَّةً نَاطِقَةً فِي سَبِيلِ خِلَاصِ الْعَالَمِينَ ، وَأَرَعَبْتَ الْجَمِيعَ ، وَزَلَزَلْتَ الْخَلِيقَةَ الْعُلُويَّةَ وَالسُّفْلِيَّةَ ، وَأَحْيَيْتَنَا بِأَسْرَارِكَ ، وَأَتَّخَذْتَ جَمِيعَ الْوَسَائِلِ لِتُقَرِّبَنَا إِلَيْكَ . لَكَ عَطَّرْنَا هَذَا الْبُخُورِ بِذِكْرِ صَلْبِكَ ، فَتَقَبَّلْهُ بِالرِّضَى ، وَاغْفِرْ لَنَا بِالرَّأْفَةِ ، وَتَغَمَّدْ خَطَايَانَا كُلَّهَا . وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ يَتَلَأَأُ بِهَاءِ صَلْبِكَ ، وَيَسْتَقْبِلُهُ الْخُدَّامُ بِهَيْتَافِ النُّصْرِ إِسْتَرْنَا رَبَّنَا وَأَمْوَاتَنَا تَحْتَ أَكْنَافِهِ ، لِنَرْفَعَ إِلَيْكَ حَمْدًا وَشُكْرًا ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُوسِ الْآنَ وَكُلِّ آوَانٍ وَإِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ .

آمين .

﴿ اِنَّا اِنَّا نَعُوذُ ﴾

وَدَّعَسْتِ نَعْمَةً بِرُكْحُوبٍ : مُنَا وَفَلَمَّ قَتْلًا .

وَحَهُ الْمَسْدُ بِهَِا صُهُنَا : هَالِكُمْ سَتَكَمَاه .

حُرُكْحُوبٍ مُنِي الْمَسْدُ :

اِقْمَا لِحْتِنَا :

هَا مُنِي حُرُ فَا حُصَّتِي :

مَبْعَدُ حَنَا وَاللَّهُ : وَحُرُكْحُوبٍ بِهِ فَنَمِي ❖

=====

عَلَسَ مَلِكًا هَمَّ حَنُؤَلَاءُ : حَلَا مَمَّ فَبَقِيهِ وَرُكْحُوبًا

مَلَسَ أَمْبُؤِي حَلَا مَبْعَا مَبْعَا : هَامِبْ لَأَوْحَدُ قَتْلًا .

هَبْمَا هَمْتَا وَمَمَّ وَفَلَمَّ :

سُبَاهُ كَرِيصٍ وَالْمَسْدُ :

هَالِكُمْ حَقْمَلَاه :

هَحُرُكْحُوبٍ هَاهَا فَهَوْمُنَا : لِحَلَمٍ حُصَّتَا وَحَهُ هَمْمِي ❖

﴿ مَعْمًا ( نَقْف ) ﴾

أَمَّا حُهُ مَنَّ لَامَّة : وَحَبَّالٌ مَعْنَاهُ .  
 وَأَنَّ مَائَتَ مَعْرٍ هَبِي : مَعْرٌ حَتُّا وَوَسْعٌ .  
 وَحَدُّ أَحْنَم : حَلَا مَعْمًا وَحَبِي .  
 وَوَحْدٌ مَعْمَد : فَتَّ مَعْمِي كَد .  
 وَحَنَمِيَا وَبَصْحِي وَهَبِي : وَحَبِي وَحَلَمِي .  
 مَا حَمِي مَا وَوَالَا إِيَا : أَحْبَبَ فَه وَحَلَمِي .  
 هَلَلَمِي هَلَلَمِي ❖

مَعْمِيَا وَوَسَدٌ مَعْرٌ وَوَمَا : حَلَا مَعْمًا مَا لَلَا .  
 أَلُوَا وَبَعْمِي نَقْوَا : مَا مَعْمٌ حَلَا مَبْحِيَا .  
 أَلُوَا حَلَمِي حَضَمًا : وَبَعْمٌ حَمِي حَضَمًا .  
 مَعْمِي حَبِي حَبَّالٌ : وَبَعْمٌ حَمِي وَوَمِي .  
 مَا مَعْمٌ حَمِي فَدَمُوَا : حَسَمًا وَوَسَا .  
 هَمَمِيَا حَمِي إِيَا : مَعْرٌ وَوَحْنِي وَوَمِنَا .  
 هَلَلَمِي هَلَلَمِي ❖

﴿ مَعْمَا ﴾

حَامِيًا لِعَلْمِ نَفْعِهِ ذِي الْكَلَامِ .  
مَيُودِ وَهِيَ حَاتِبُ الْكَلَامِ : هِيَ مَنَّهُ وَحُلْمًا .  
هَقْمِي مَعْمَا : هَاهُنِي مَعْمَا .  
هَاتِبُ الْكَلَامِ : حَقْمِي مَعْمَا .  
هَذِهِ مَعْمَا وَمِنْهُ لِقَائِي ذِي الْكَلَامِ .  
هَذِهِ مَعْمَا وَمِنْهُ مَعْمَا : مَعْمَا حَقْمًا  
هَلِكَمِ هَلِكَمِ ❖

مَحْرُومًا حَبِي مَعْمَا : حَبِي مَعْمَا وَحَبِي مَعْمَا .  
مَحْرُومًا حَبِي مَعْمَا وَحَبِي مَعْمَا : مَحْرُومًا حَبِي مَعْمَا .  
هَلِكَمِ مَعْمَا : هَاهُنِي مَعْمَا .  
هَلِكَمِ مَعْمَا : وَحَبِي مَعْمَا .  
وَهِيَ مَعْمَا فَهِيَ مَعْمَا : وَحَبِي مَعْمَا وَحَبِي مَعْمَا .  
حَبِي وَحَبِي مَعْمَا : حَبِي مَعْمَا وَحَبِي مَعْمَا  
هَلِكَمِ هَلِكَمِ ❖

لأنه يهب من اعترف به آلاءَ سماويةً . فلنسجدنَّ جميعاً للصليب  
المقدس لأنه يفتح باب الخدر السماوي لمن يؤمن به .  
لذلك نبتهل إليك أيها المسيح إلهنا ، في هذا اليوم الذي  
نقدم فيه سجوداً حقيقياً لصليبك الذي من أجلنا ، لكي بصليبك  
الحي تغفر لنا خطايانا . فاسند بصليبك ضعفنا ، وأقمنا من كبوتنا ،  
وامح نقائصنا ، وجدد علينا بالرحمة . اللهم اصرف عنا المصارع ،  
وخفف الضربات ، واستر الساجدين له . بصليبك تغمد الخطاة ،  
وقدس الدنسين ، واحفظ الأيتام ، واعضض الأراميل ، واشف  
الأوجاع والأمراض ، وبارك رعيتك كافةً ، ونجنا في يوم الدين  
الرهيب .

وفيما تمن علينا بجاه صليبك بالأمن والسلام ، وتنجنا من  
جميع التجارب ، نئحنا في المنازل السعيدة ، وأمواتنا ، وجميع  
الموتى الذين خلصوا به ورقدوا على الإيمان القويم . لكي نرفع إليك  
معاً حمداً وشكراً ، وإلى أبديك ، وروحك القدوس ، الآن وكل  
آوان وإلى أبد الأبد .

صهنا : مع الله بمحلا صهنا وسقنا ،

صهنا وسهنا وسهنا .

لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ لِإِحْرَازِنَا بِهِ تَطْهِيرًا مِنْ سَائِرِ الْأَدْنَسِ . نَسْجُدُ  
لِلصَّليبِ الْحَيِّ وَالْمُحْيِي لِأَنَّهُ سَالَمَ الْعُلُويِّينَ وَالسُّفْلِيِّينَ . لِنَسْجُدَنَّ  
جَمِيعًا لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ لِإِجْتِدَابِهِ الشُّعُوبَ قَاطِبَةً إِلَى السُّجُودِ لَهُ .  
نَسْجُدُ لِلصَّليبِ الْحَيِّ وَالْمُحْيِي لِتَقَلُّدِنَا إِيَّاهُ سِلَاحًا لِلغَلَبَةِ .  
لِنَسْجُدَنَّ جَمِيعًا لِلصَّليبِ لِتَحْرُّرِنَا بِهِ مِنْ جَمِيعِ الْأَهْوَاءِ الرَّدِيئَةِ  
وَالرَّذِيلَةِ . نَسْجُدُ لِلصَّليبِ الْحَيِّ وَالْمُحْيِي إِذْ بِهِ تَمَّتْ رُمُوزُ  
الرَّائِيْنَ وَأَمْثَالِهِمْ . لِنَسْجُدَنَّ جَمِيعًا لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ إِذْ بِهِ تَزَخَّرَفَتْ  
صُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَأَشْبَاهِهِمْ . نَسْجُدُ لِلصَّليبِ الْمُحْيِي إِذْ بِهِ تَكْمَلُ  
أَسْرَارَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ كَافَّةً . لِنَسْجُدَنَّ جَمِيعًا لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ  
لِأَنَّهُ يُصَيِّرُ بِوِاسِطَةِ الْعِمَادِ أَوْلَادَ آدَمَ التُّرَابِيِّ أَوْلَادًا لِلَّهِ . نَسْجُدُ  
لِلصَّليبِ الْمُحْيِي إِذْ بِهِ هَبَطَتْ إِلَيْنَا الْمَوَاهِبُ الْإِلَهِيَّةُ . لِنَسْجُدَنَّ  
جَمِيعًا لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ إِذْ بِهِ مُنِحْنَا النُّورَ وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ .  
نَسْجُدُ لِلصَّليبِ الْحَيِّ وَالْمُحْيِي لِأَنَّهُ صَارَ لَنَا سُلَّمًا يَرْفَعُنَا إِلَى  
السَّمَاءِ . لِنَسْجُدَنَّ جَمِيعًا لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ لِأَنَّهُ أَرْسَانَا عَلَى أَسَاسِ  
الْحَقِّ . نَسْجُدُ لِلصَّليبِ الْمُحْيِي لِأَنَّهُ يُصَيِّرُ الخُبْزَ وَالخَمْرَ جَسَدَ  
الْإِلَهِ وَدَمِهِ . لِنَسْجُدَنَّ جَمِيعًا لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ إِذْ بِوِاسِطَةِ تَنَاوُلِنَا  
إِيَّاهُمَا يُطَهِّرُنَا مِنْ أَدْرَانِ خَطَايَانَا . نَسْجُدُ لِلصَّليبِ الْمُحْيِي لِأَنَّا  
بِخْتَمِنَا بِهِ نَفُوزُ بِالْقِدَاسَةِ . لِنَسْجُدَنَّ جَمِيعًا لِلصَّليبِ الْمُقَدَّسِ لِأَنَّهُ  
يُخَوِّلُ مَنْ إلتَجَأَ إِلَيْهِ رَفْعَةً سَمَآوِيَّةً . نَسْجُدُ لِلصَّليبِ الْمُحْيِي

السعيدة ، وَجَنَحَ إِلَى الْمَوْتِ وَالْفَسَادِ . فَلَمَّا رَأَيْتَهُ أَيُّهَا الصَّالِحُ ، وَقَدْ تَرَدَّى فِي الْفَسَادِ بِمَحْضِ إِرَادَتِهِ ، وَضَاقَ بِالْأَمْرِ ذِرْعًا . حَنَّتْ عَلَيْهِ مَرَا حِمِكَ الْأَزَلِيَّةَ ، فَاحْتَمَلَتْ مِنْ أَجْلِهِ ، فِي هَذَا يَوْمِ الْجُمُعَةِ نَفْسَهُ ، مَوْتَ الصَّلِيبِ الْخَلَاصِيِّ لِتَرُدَّهُ وَالطَّبِيعَةَ الْبَشَرِيَّةَ جَمْعَاءَ الَّتِي كَانَتْ قَدْ بَلَيْتْ بِالْفَسَادِ .

فَالصَّلِيبُ إِذَا نَقَضَ الْعَدَاوَةَ ، وَصَالِحَ اللَّهِ مَعَ الْبَشَرِ .  
الصَّلِيبُ الْمُظْفَرُ حَوْلَ الْأَرْضِ سَمَاءً ، وَوَحَّدَ الْبَشَرَ وَالْمَلَائِكَةَ مَعًا .  
الصَّلِيبُ دَمَّرَ قُصُورَ الْمَوْتِ ، وَخَفَضَ جَنَاحَ إِبْلِيسَ . الصَّلِيبُ قَهَرَ قُوَّةَ الْخَطِيئَةِ وَطَرَدَ الْأَبَالِسَةَ مُثِيرِيهَا . الصَّلِيبُ نَقَضَ هِيََاكِلَ الْأَصْنَامِ ، وَدَكَ قِبَابَ الْمُنْحَوَاتِ دَكًّا ، وَسَحَقَ الْأَصْنَامَ سَحَقًا .  
الصَّلِيبُ نَصَبَ الْمَذَابِحَ وَثَبَّتَ الْكِنَائِسَ . الصَّلِيبُ هُوَ مَشِيئَةُ الْآبِ ، وَمَجْدُكَ أَيُّهَا الْإِبْنُ ، وَأَنْشُودَةُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ . الصَّلِيبُ الْمُحْيِي يَفُوقُ الشَّمْسَ نُورًا وَالْقَمَرَ ضِيَاءً . فَمَتَى أُشْرِقَ ، اِحْتَجَبَتْ الشَّمْسُ اِنْخِدَالًا مِنْ أَشِعَّتِهِ الْوَهَّاجَةِ . وَبِوَاسِطَةِ هَذَا الصَّلِيبِ اِزْدَادَ بَرُّنَا كَمَا فِي الْكُتُبِ . فَلْنُعَيِّدَنَّ إِذَا لِلصَّلِيبِ وَلْنُكْرِمَنَّهَ بِالسُّجُودِ ، فِي هَذَا يَوْمِ الْجُمُعَةِ الَّذِي صَارَ لَنَا فِيهِ الْخَلَاصُ ، هَاتِفِينَ سَوِيَّةً قَائِلِينَ :

نَسْجُدُ لِلصَّلِيبِ الْمُحْيِي لِأَنَّهُ رَدَّنَا إِلَى الْفِرْدَوْسِ الَّذِي كُنَّا قَدْ فَقَدْنَاهُ .  
لِنَسْجُدَنَّ إِذَا لِلصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ لِإِنْعِتَاقِنَا بِهِ مِنْ لَعْنَةِ الْمُخَالَفَةِ . نَسْجُدُ لِلصَّلِيبِ الْمُحْيِي لِأَنَّهُ فَتَحَ لَنَا الْكُنُوزَ السَّمَاوِيَّةَ . لِنَسْجُدَنَّ جَمِيعًا

مَفْعُومًا : مَعَهُمْ مَأْكُوهَ مَعَهُمْ مَأْكُوهَ .

مُؤْنَا : بِرَأَا فَاكُ هُؤْسَا هُؤْسَا مَعُ مَدْنَا نَحَا

حُمَا : مَدْنَا مَدْسُمَا وَسَمَدِكُ هَحْبُؤْم .

مُؤْنَا : لَمَحْمَسَا هَاهُؤْمَا هَاهُؤْمَا هَاهُؤْمَا هَاهُؤْمَا هَاهُؤْمَا هَاهُؤْمَا

وَأَا حُهَلَا أَمْسَانَا حَفَاكُ هَحَفَاكُ نَعَدَا وَنَعْم

﴿ فَنَهُمُ ﴾

الْحَمْدُ لِلسَّيِّدِ الْمَسِيحِ الَّذِي بِصَلِيْبِهِ الْكَرِيْمِ خَلَّصَ الْعَالَمَ ، وَسَالَمَ  
الْعُلُوِّيِّينَ وَالسُّفْلِيِّينَ ، وَبَدَمَ عَهْدِهِ أَطْلَقَ الْمَآسُورِيْنَ وَأَعْتَقَ  
الْمَسْبِيِّينَ . فَتَحَقَّقْنَا رُبُوبِيَّتَهُ بِالصَّلِيْبِ ، وَعَرَفْنَا أَنَّ الصَّلِيْبَ  
هُوَ نَفْسُهُ شَجَرَةُ الْحَيَاةِ الَّتِي قَضَتْ عَلَى شَجَرَةِ الْمَعْرِفَةِ . فَلَكَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ إِلَهْنَا نَسْجُدُ أَمَامَهُ وَبِهِ ، وَنَرَسُمُ بِسِمَتِهِ عَلَى جِبَاهِنَا نَفْسًا  
وَجَسَدًا . فِي هَذَا الْوَقْتِ ، وَفِي كُلِّ وَقْتٍ وَحِينَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِيْنَ .  
آمِينَ .

﴿ مَبُؤَا ﴾

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا ، يَا مَنْ بِصَلِيْبِكَ الرَّبَّانِي الْمُكْرَمَ جَذَبْتَ بَل  
رَدَدْتَ إِلَيْكَ الْجَمِيْعَ . يَا مَنْ فِي الْبَدءِ وَضَعْتَ فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ  
حَدًّا لِنِظَامِ خَلِيْقَتِكَ الْبَدِيْعِ الْعَجِيْبِ . وَفِي هَذَا الْيَوْمِ نَفْسُهُ ، الَّذِي  
هُوَ السَّادِسُ ، أَبْدَعْتَ خَلَقْتَنَا الْبَشَرِيَّةَ ، جَابِلًا وَمُكَوَّنًا آدَمَ صُورَةَ  
عَظْمَتِكَ ، وَمُسَلِّطًا إِلَيْهِ عَلَى كُلِّ مَا فِي الْأَرْضِ . وَإِذْ لَمْ يَثْبُتْ  
عَلَى حُرِّيَّتِهِ ، وَخَالَفَ وَصِيَّتَكَ الرَّبَّانِيَّةَ ، نُبَذَ مِنَ الْحَيَاةِ الْمَلَائِكِيَّةِ

﴿ مَا مَعَنَا هِيَ ( نَقْد ) ﴾

مَا سَيَّرْنَا هِيَ عُدَا : وَأَصَمِي رُحْمِي خَلَا وَمَعَنَا .

هَمْدُهُ نَهْوْنَا حَسْبًا بَأْمَنِي لَهُ .

وَأَيُّ مَعْنَا : عِنْدَ نَقْدٍ هَتَمِي حُرُ ❖

حُرُحِي قَنَمِي : وَحَدِّ هِيَ فَنَمِي مَعَنَا هِيَ .

سَمَّا حَهُ لَمْتَدَا وَحَمَلَا هِيَ مَعْنِي حُرُ .

وَأَسْمَ حَهُ : مَعَنَا حَرَمِي قَنَمِي ❖

رُحْمِي مَعْنَا مَعْنَا : مَعْنِي حُرُ بَأْمَنِي .

حُرُ نَدَخَلَا حَفْزِي هِيَ وَأَهْبِي .

هَكَه لَمَعْنَا : وَحَلِي أَرِي لَمَعْنِي ❖

﴿ مَا عَفَنَ بِهِ ﴾

مَا سَيَّرَ بِهِ عُدَا : يُقَمِّمُ مَعْنَسًا مَعِ أَوْعَلَم .

هَوْجَنَ بِهِ لَه مَتَّيَا وَتَمَقَّسِي .

سَكُ وَأَعَدَّ بِهِ : قَاتَا هَقَوَّيَا وَبَلَّهَمْ ❖

مَا سَيَّرَ بِهِ هَمَّنَ بِهِ : فُكَّه وَمَنْعَمَ بَ أَمَّنَا لَه .

كُسِبَهُ حَسَا وَحَا هَحْنَمَال .

لَامَا مَحْحِي : لَامَا وَجَنَ حُرُ هُأَجِيح ❖

مَا عَفَنَ بِهِ فُكَّه : وَجَنَ كَلَّهَا بَ أَمَّنَا لَه .

كُسِبَاهُ وَوَالَا إِيَّا أَمِي وَوَالَك مَهَلَا

فَهَوْمَ حَلَمَا : هَوْأَفَنِي . لَأَوْمَ كُنْأَاهَا ❖

## ﴿ مَلَمَدُ حُرُوكَاتِنَا ﴾

مَلَمَدُ حُرُوكَاتِنَا : مَعْنَا اللّٰهَ وَرَبِّهِ .  
حَقِيقَاتِنَا وَبَصِيحَاتِنَا مَعَكُمْ :  
حُرُوكَاتِنَا وَأَنَا هُوَ مَا لَحَقَهُ وَمِنَّا وَحَسْبُنَا ❖

سَائِرُ كَلِمَاتِنَا : خَلَا مَعْنَا هُوَ وَرُكُوتِنَا .  
هُوَ هُوَ حُرُوكَاتِنَا وَرَبِّهِ .  
هُوَ الْحَقُّ وَالْحَقُّ رَبُّنَا : الْوَحْدَانِيَّةُ وَاللَّاهُوتِيَّةُ ❖

حَبَابُ قَدَمَاتِنَا : مَعْنَا اللّٰهَ وَرَبِّهِ .  
حُرُوكَاتِنَا قَدَمَاتِنَا .  
هُوَ كَلِمَاتِنَا حَبَابُ كَلِمَاتِنَا وَحَسْبُنَا ❖

حُرُوكَاتِنَا مَعْنَا : مَعْنَا اللّٰهَ وَرَبِّهِ .  
مَعْنَا مَعْنَا حَبَابُ كَلِمَاتِنَا .  
هُوَ كَلِمَاتِنَا الْوَحْدَانِيَّةُ : مَعْنَا حَبَابُ كَلِمَاتِنَا ❖

﴿ مَعْشَرَ حُرٍّ مَدِينًا ﴾

نَمُوتُنَا أَوْفَى      وَنَعْمَ حَصِيدًا وَمِنَّا  
مَعْدَاؤُومِ أَمْرٍ حَبِيبًا      وَمِنَّا وَجَلَّتْ مَا ❖

نَمُوتُنَا حَسَنًا      هِيَ خِذَا الْحَيِّ حَافِقِيهِ  
وَنَعْمَ الْكَلِمَةُ      حَمَلًا وَمَهْوِيَّتَا ❖

نَمُوتُنَا رَجُلٍ حَمِيمٍ      مَكِيلًا مَعَ قَعْدَا  
حَمِيمٍ وَرَحْمَةً لِّلْأَوْحَا      حَقِيقًا مَهْدِيَّتَا ❖

نَمُوتُنَا وَتَمِيمٍ      هَلْ يَسْعَا سَحَابِيهِ  
حَمِيمٍ وَجَلَّتْ وَتَمِيمٍ      مَلِكًا حَمِيدًا وَمِنَّا ❖

نَمُوتُنَا مَدِينَةٍ حَمِيمَةٍ      مَهْوِيَّتَا قَلْبِيهِ  
وَرَحْمَةً لِّلْأَوْحَا      مَهْمًا وَمَدِينًا مَعِينًا ❖

نَمُوتُنَا نَهْوًا      هَتَمِيَّتَا حُرِّ حَمِيمَةٍ  
حَمِيمَةٍ وَأَنْ يَلْحَقَ حَمِيمَةٍ      قَلْبًا مَعِينًا ❖

## ﴿ حَيِّ قَانَا ﴾

حُرِّ اُؤْمٌ وَيُعْفَسُ : مَعْفَسًا اَلِهًا وَيُلْحَى . مَثَلًا وَيَبُ  
اَلْمَلِكَةِ : خَلَا مَعَهَا وَيُرَكَّبًا : حَلَلًا مَعَ مَعْفَسٍ اَلِهًا ❖

حُرِّحِبُّ فَنَهَمَ : نَا قَا حَصَا حَلَبًا . هَذِهِ  
نَاوًا مَتَا : مَلِكَةً مَصْنَعًا : هَذِهِ اَلْمَلِكَةُ ❖

مَعْرَبِي حُرِّحِبُّ : مَعْفَسًا اَلِهًا وَيُلْحَى . مَثَلًا  
وَحَهُ اَلْفَتْمَى : مَعَ مَعْرَبًا وَفَدَاتَا : هَذِهِ وَيَسَلُّ عَابًا ❖

مَبْعَدُ اَلِهًا : مَنَعًا وَحَلَلًا حَلَبًا . وَحَصَا  
مَعْفَسًا : هَذِهِ اَلْمَلِكَةُ مَبْعَدًا مَعْفَسًا ❖

﴿ حَدْكَدَا نَحْبَا وَهْمَدَا ﴾

حَسْبُنَا : [ اَللّٰهُ اَللّٰهُ حَسْبُنَا مَعْمَدِي ]

اِهْوَا وَحَا هَوْهْمَدَا : سَادَةُ اُمَّتِي حَرَمٌ كَرِيمٌ هُوَ اَمَدَا اَلْمَكْدَا .  
 اَللّٰهُ وَالاَّ حَقِيصَا : مَدْحَاتِي مَعِ حَقْلًا .  
 هَحْتَا هَاتَدَا : مَحْسَبِي هَوْمَدَمِي اَلْحَلْمَلْمِي ❖

[ اَللّٰهُ اَمْرِي حَامِعًا ]

حَسْبِي يَهْ مَعَا بُرْكَحَا : وَحَلَمِي اَلْمَكْدَا مَلَدَا اَللّٰهُ .  
 مَلَا هُوَا مَهْرَبِي حَه : وَهَمِي مَحْرِي هَاهَمَلِي .  
 هَاهَم اَلْحَرِي وَنَحْم : مَحْسَبِي هَوْمَدَمِي اَلْحَلْمَلْمِي ❖

[ حَاحِي اَتِي هَوْرِي هَالِكِي فَكَمِي رَتَمِي ]

مَهْرَبِي مَدِي اَلْحَرِيحِي : هَحَمِي مَعْلَمِي وَنَمِي هَسْبِي رَمَا .  
 هَلَمِي وَمَضِي حَلَمِي حَسْتِي : وَهَمِي مَحْرِي حَرِي مَعِ صَمَا .  
 هَلَمِي وَحَلَمِي اَلْمَلَكِي : مَحْسَبِي هَوْمَدَمِي اَلْحَلْمَلْمِي ❖

[ هَمِي سَمِي هَسَا حَمِي ]

نَمَرِي مَلَمِي اَلْحَرِيحَا : هَمِي وَنَمِي وَفَمِي مَعِ مَهْرَبِي رَحْمَا .  
 هَمِي حَرِي اَهْوَمَا وَتَمَا : وَحَمِي نَمَا وَالاَّ اَهْمَلَدَا .  
 هَلَمِي نَحْم مَلَمِي : مَحْسَبِي هَوْمَدَمِي اَلْحَلْمَلْمِي ❖

﴿ اَمَّا وَصِدًا ﴾

هَؤُلَاءِ يَأْتِيهِمْ يَوْمَئِذٍ حَرُّهُمْ حَالًا ضَعُفًا :  
﴿ حُرِّصَتْ لَهُمْ فِيهَا مَنَازِلُ لِيُخْرِجَهُمُ اللَّهُ مِنْهَا وَمِنْهَا يُصَلُّونَ عَلَيْهِمْ يَوْمَئِذٍ ﴾

هَؤُلَاءِ يَأْتِيهِمْ يَوْمَئِذٍ حَرُّهُمْ حَالًا ضَعُفًا :  
﴿ اَتَتْهُمْ فِيهَا مَنَازِلُ مِنْهُمُ مَنَازِلٌ يُصَلُّونَ عَلَيْهَا ﴾

هَؤُلَاءِ يَأْتِيهِمْ يَوْمَئِذٍ حَرُّهُمْ حَالًا ضَعُفًا :  
﴿ لَقَدْ نَزَّلْنَا سَفَرًا لِيُخْرِجَهُمْ يَوْمَئِذٍ ﴾

تَضَرَّرُوا؛ فَلَمَّا حَرِّصْنَا عَلَيْهِمْ :  
﴿ وَجَاءَ الْإِنْفِاقُ مِنْهُمْ فَهَرَبُوا وَرَحِمْنَا عَلَيْهِمْ يَوْمَئِذٍ ﴾

هَؤُلَاءِ يَأْتِيهِمْ يَوْمَئِذٍ حَرُّهُمْ حَالًا ضَعُفًا :  
﴿ اَلْحَادِثُ الْوَحْدَانُ مِنْهُمْ مَكْرَهُوا وَمِنْهُمْ مَنَازِلُ يُصَلُّونَ عَلَيْهَا ﴾

فَعَصُوا لِحَاكِمِهِمْ وَجَبَّ حَسْبُهُمْ :  
﴿ وَسَاءَ نِعْمَهُمْ وَبَدَّؤُنَا بِهِمْ وَالْمَسْحُوكَاتُ وَالْمَسْكُونَاتُ ﴾

At the end of the procession, the Cross is placed ( on its pedestal ) in the center of the church - surrounded by two Shakers - with two lit candles.

## ﴿ رَحْمَةً وَمَعُونًا ﴾

Make us worthy, O Lord God, that as our souls are being confirmed by Your Holy Cross, we may worship You by it in holiness and as befits Your divinity. And to carry it on our shoulders according to Your divine commands and as is proper for Christ's disciples. always ready to mortify our earthly members and live by You in an exemplary manner, for You are the True Life, and constantly awaiting the blessed hope and the glorious revelation from heaven when You will reward those who adore Your Cross and those who confess Your Holy Name, Our Lord and God forever. Amen.

إجعلنا أيها الربُّ الإلهَ أهلاً ، لِكَي  
إِذَا تَثَبَّتْ نُفُوسَنَا بِصَلِيبِكَ  
المُقَدَّسِ : نَسْجُدُ لَكَ بِوَاسِطَتِهِ  
بِقِدَاسَةٍ وَكَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ ،  
وَنَحْمِلُهُ عَلَى أَكْتافِنَا بِحَسَبِ أَمْرِكَ  
الرَّبَّانِيِّ كَمَا يَلِيقُ بِتَلَامِيذِ الْمَسِيحِ .  
مُمِيتِينَ دَوماً أَعْضَانَنَا الَّتِي عَلَى  
الأَرْضِ ، كَي نَحْيَا بِكَ بِالتَّقْوَى  
المُطَلَّقةَ يَا أَيُّهَا الحَيَاةُ الحَقُّ  
وَمُنْتَظِرِينَ رَجَاءَ ظُهُورِهِ المُبَارَكِ  
الَّذِي مِنَ السَّمَاءِ حَيْثُ تُعْطَى أَجْراً  
بِوِاسِطَتِهِ لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ  
وَيَعْتَرِفُونَ بِاسْمِهِ إِلَى أَبَدِ الأَبَدِينَ .  
آمين .

## ﴿ مَلَم حُرَّكًا ﴾

مَلَم حُرَّكًا هَهُ مُنَا وَبَاعْتَسَدَا: هُوَ حِي رُكْعًا حَلَا مَعَاهُ وَاقْنَا  
 الْبَاقِيَهُ: وَاقْنَا مَتَمْنَا. أَوْ حَصَمِيهِ: لَامْنَا وَلَا مَعْمَا.  
 مَحَلًا سَعَا حُرَّكِيهِ: مَنُو قَلَا حُرَّكِيهِ ❖

بَعِي بِهِ قَعَا هُكَلًا حَمَّةً هَا. فَب مَعَدَّيْ حَلَا نَعَهُ وَاقْنَا حَامَا.  
 رَام كَلَمَا: هُوَ رُكْعُهُ لَلْمَعْمَا. رَحَا مَعْمَا: هُوَ قَعْنِيهِ. هُكَلًا.  
 نِيد نَعْفَهُ رِيحًا: هُوَ سَبِيهِ. بِهِ هُوَ رُكْعًا ❖

أَه نَقُونَا مَعْمَا أَمْعَلًا وَصَفْنَاهُ: أَهُ حَقْلًا مَعْمَا أَمْعَلًا وَصَحْنَاهُ.  
 قَاحْتَمْنَا أَمْعَلًا حَمْمًا سَامًا: مَعْدَتَمْنَا أَمْعَلًا حَمْمًا مَالًا.  
 نَلَا وَهَدْنَا هُكَلًا: هَا مَحَلًا حَتْمًا ❖

حَتْمًا أَهُ وَعَلَمْنَا مَعْمَا أَمْعَلًا نَسَبًا وَقَلَا هُكَلًا مَعْدًا بِهِ هَا حُرَّكِيهِ  
 لَمْعَمْنَا حَمْمًا مَعْمَا بِهِ هَا: هُوَ حُرَّكِيهِ حَمْلُهُ مَبْرًا بِهِ هَا.  
 حُرَّكِيهِ حَمْمًا: الْبَاقِيَهُ مَعْمَا بِهِ ❖

﴿ بِنُفْسٍ مِّنْ رَّحْمَتِهِ رَبُّنَا ﴾

وَلَقَدْ رَاحَهُ نَضْدَ الْجَنَّةِ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ

لَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ  
 وَلَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ  
 وَلَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ  
 وَلَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ

وَلَقَدْ رَاحَهُ نَضْدَ الْجَنَّةِ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ

وَلَقَدْ رَاحَهُ نَضْدَ الْجَنَّةِ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ

وَلَقَدْ رَاحَهُ نَضْدَ الْجَنَّةِ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ

لَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ  
 وَلَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ  
 وَلَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ  
 وَلَا يَأْتِيهِمْ فِيهَا الْهَرَمُ

وَلَقَدْ رَاحَهُ نَضْدَ الْجَنَّةِ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ

وَلَقَدْ رَاحَهُ نَضْدَ الْجَنَّةِ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ  
 وَجَنَّتْ بِهِ السَّمَكُوتُ

## ﴿ مَعْمَا ﴾

— مَعْمَا وَحَصَّاهُ اُمِّ صَدَّاهُ . نَسْمُ حَلَّتَبِ

repeat 3 times مَحَلَّا اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

— كُرُ مَدَّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

— اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

— اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

Our Father Who are in heaven ...etc. اَمَّعَلِّ اَمَّعَلِّ

### The First Procession

All the clergy go in a reverse procession

( clockwise ) starting from the south side.

The Priest carries the unwrapped Cross on his right shoulder

took a sponge, filled it with sour wine and put it on a reed, and offered it to Him to drink. The rest said, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to save Him." And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit.

Then, behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom (افتح نصف الستار) and the earth quaked, and the rocks were split, and the graves were opened; and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the graves after His resurrection, they went into the holy city and appeared to many. So when the centurion and those with him, who were guarding Jesus, saw the earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying:

" Truly this was the Son of God ! "

هَـصَـبَـبَـا لِحُـصَـبِـنَا مَـهَـوًـمَـا كُـصَـمَـمَـ .

واخذ اسفنجة وملاها خلا وجعلها على قصبه وسقاه. وأما الباقون فقالوا أترك . لنرى هل يأتي إيليا يخلصه . فصرخ يسوع أيضا بصوت عظيم وأسلم الروح . واذا حجاب الهيكل قد إنشق إلى إثنين من فوق الى أسفل .

(open the curtain halfway)

والارض تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتحت وقام كثير من اجساد القديسين الراقدين . وخرجوا من القبور بعد قيامته ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين . واما قائد المئة والذين معه يحرسون يسوع فلما رأوا الزلزلة وما كان خافوا جدا وقالوا حقا كان هذا ابن الله .

هَـصَـبَـبَـا لِحُـصَـبِـنَا مَـهَـوًـمَـا كُـصَـمَـمَـ .

﴿ قَدِيمًا وَأَهْلِكُمْ ﴾

فَلِكِهِ نَادَىٰ صُلَيْمًا : هَذَا لَحْمِي أَوْصِيهِ قَوْمًا .

هَلَلِكُمْ هَلَلِكُمْ ❖

قَوْمًا : لَحْمًا قَدِيمًا ، حَلِكُمْ هَلِكُمْ قَوْمًا .  
قَوْمًا : أُمَّةً .

قَوْمًا : أَوْلِيَاءِكُمْ قَبِيلًا مَعَهُ عَدُوًّا .

قَوْمًا : رُكُوبًا حَقًّا .

The Gospel according to Matthews

إنجيل متى

27: 45-54

Now from the sixth hour until the ninth hour there was darkness over all the land. And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "My God, My God, why have You forsaken Me?" Some of those who stood there, when they heard that, said : This Man is calling for Elijah. and immediately one of them ran and

ومن الساعة السادسة كانت ظلمة على كل الارض الى الساعة التاسعة . ونحو الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلا " ايلي ايلي لما شبقتني " اي ايلي ايلي لما تركتني . فقوم من الواقفين هناك لما سمعوا قالوا انه ينادي ايليا . وللوقت ركض واحد منهم

﴿ حَمَلًا وَمِنْ حَمَلٍ ﴾

مَعْنَى وَاللَّامُ حَمَلًا مَعْنَى هَمَلًا هَامِلًا : مَعْنَى حَمَلٍ هَمَلٌ وَحَمَلٌ وَحَمَلٌ  
 حَمَلًا نَقَطًا . الْكُفَى وَنُصَلِّكَ مِنْ : حَتَّى يَنْصَبَ مِنْهُ حَمَلٌ ❖

لَا لَامًا نَهْوًا لَامًا نَقَطًا مَعْنَى رَبِّ وَحَمَلٍ . مَعْنَى حَمَلٍ هَمَلٌ وَحَمَلٌ وَحَمَلٌ  
 هَمَلًا نَقَطًا . الْكُفَى وَنُصَلِّكَ مِنْ : حَتَّى يَنْصَبَ مِنْهُ حَمَلٌ ❖

وَحَمَلٌ حَرَكَةً وَنَهْوًا هَمَلًا حَمَلًا وَحَمَلًا :  
 وَنُقَطًا نَقَطًا نَقَطًا حَمَلًا هَمَلًا نَقَطًا .  
 مَعْنَى حَمَلٍ هَمَلٌ وَحَمَلٌ حَمَلٌ وَحَمَلٌ :  
 هَمَلًا نَقَطًا حَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا حَمَلٌ هَمَلٌ .  
 مَعْنَى حَمَلٍ هَمَلٌ وَحَمَلٌ حَمَلٌ وَحَمَلٌ :  
 الْكُفَى وَنُصَلِّكَ مِنْ : حَتَّى يَنْصَبَ مِنْهُ حَمَلٌ ❖

هَلَا لَامًا نَقَطًا حَمَلٌ سَلًا حَمَلًا رَبِّ حَمَلًا :  
 هَمَلًا حَمَلًا مِنْ هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا .  
 مَعْنَى حَمَلٍ هَمَلٌ وَحَمَلٌ هَمَلٌ وَحَمَلٌ :  
 هَمَلًا حَمَلًا سَلًا هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا .  
 هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا حَمَلٌ .  
 الْكُفَى وَنُصَلِّكَ مِنْ : حَتَّى يَنْصَبَ مِنْهُ حَمَلٌ ❖

﴿ مِمَّ فَجَلَّكُم ﴾

( نَفْع )

حَمْرُ كَلْبًا مَلَقِي يَوْمَهُ : قَتْلًا : هَدَقُومًا فَكَمَهُ وَتَحًا .

وَمَحَلًا يَوْمًا مَدَا حَمًّا : هَمَدًا يَوْمًا فَكَمَهُ وَأَمَدًا يَوْمًا .

حَدَّ يَوْمًا حَلًا فَحَمَهُ : هَمَلًا فَحَمَهُ .

هَوْمًا يَوْمًا حَمْرًا فَحَمَهُ : هَمْرًا حَلًا سَرَّهُ .

حَمْرًا حَمْرًا حَمْرًا : يَوْمًا يَوْمًا وَبَدَّ حَمْرًا فَكَلَّمًا .

حَمْرًا حَمْرًا حَمْرًا : هَمْرًا وَحَمْرًا وَتَحَمَلًا حَمْرًا وَتَحَمَلًا

سَبْرًا يَوْمًا وَتَحَمَلًا فَحَمَلًا : حَمْرًا يَوْمًا هَمْرًا يَوْمًا وَتَحَمَلًا

سَحَدًا سَحَقًا : هَمْرًا حَلًا فَحَمَلًا :

هَمْرًا يَوْمًا حَمْرًا : هَمْرًا يَوْمًا حَمْرًا .

فَحَمْرًا حَمْرًا حَمْرًا : وَتَحَمَلًا فَحَمَلًا : هَمْرًا يَوْمًا وَتَحَمَلًا

﴿ مِمَّ فَجَلَّكَ ﴾

( نَعْم )

حَمْرُ كَلْبًا فَصَفَهُ بِهِ : حَمْرٌ أَوْ بَابُ وَحْبِهِ وَوَدَّ كُتَبًا .

أَلْحَبُّبًا مَعْنَا لُحُ : سَمٌّ بِهِ أُلْحَبُّ نَرَسْنَا .

سَمٌّ بِهِ نَرَحَهُ : وَطًا وَأَمَكْنَا .

مَعْمَلُهُ حَمْرٌ مَعْمَلًا : مَرَحَهُ حَمْرُهُ .

أَهْ كَسَبُ مَرَّ مَعًا حَصْمٌ : وَجَلَّ حَتَّى مَعْمَلًا بِهِ . يُخْتَلَفُ ❖

حَمْرُ كَلْبًا حَمْرٌ بِهِ خَلَّ قَصَبٌ : وَحَمْرٌ وَطًا وَأَمَكْنَا .

مَعْمَلُهُ بِهِ مَعْمَلُهُ وَنَحْنَا : وَجَلَّ قَصَبٌ وَوَحْبًا مَعْمَلُهُ بِهِ .

رَسَمَهُ بِهِ وَلَا قَصَبٌ : مَرَّ بِهِ بِهِ وَلَا سَمٌّ .

حَمْرًا مَعْمَلُهُ بِهِ : سَمٌّ أَوْ لَا مَعْمَلُهُ .

حَمْرٌ سَمٌّ وَوَحْبًا مَعْمَلُهُ بِهِ : قَلَّ حَمْرٌ مَعْمَلُهُ بِهِ ❖

﴿ مِمَّ فَحَلَّكَهٖ ﴾

حَمْرٌ كَلَّمَا سَحَّعَ بِهِ ا حَصَلَتْ سَبْعٌ : ه٥ ه٥ وَسَحَّعَ مُقْتَصًا حَبْرٌ سَلَا .  
رَبِّحْنَا وَمِمَّ اَسْمَعْنَا فَحَلَّكَه٥ : ه٥ سَحَّعَ بِهِ ا حَلَّكَه٥ مُقْتَصًا .  
حَمْرًا مَقْصِيَةً بِهِ ه٥ ه٥ : اِنْبَعَا وَفَلَا سَلَا .  
ه٥ رَحْنَا هَمْرًا : عِبَهُ حَمْرٌ مَتَّسًا .  
حَمْرٌ مَحْمُومًا وَنَا وَحَلَّتْنَا : وَوَبَّرَ بِهِ ا وَنَا وَحَمَلًا ❖

حَمْرٌ كَلَّمَا سَمَّ بِهِ ا فَحَقَّقَاه٥ : سَمَّعْنَا هَمْرًا حَمْرًا .  
نَبَدَ بِهِ ا حَمْرٌ مَلَّعًا وَوَدَّعِي حَمْرٌ : وَوَدَّعِي مَلَّعًا هَمْرًا وَوَدَّعِي .  
مَلَّعًا مَلَّعًا حَمْرًا : هَمْرًا حَمْرًا .  
نَبَدَ حَمْرٌ حَمْرًا : وَنَقَصِي حَمْرًا .  
حَمْرٌ مَحْمُومًا مَدْنِيَةً وَحَمْرًا : هَمْرًا وَوَدَّعِي حَمْرًا ❖

# مَعْرِفَاتُ

﴿ الْمَلْحَنَةُ مَعْرُوفًا وَمَعْرُوفًا ﴾

الْمَلْحَنَةُ مَعْرُوفًا وَمَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا .

وَمَعْرُوفًا وَمَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا ❖

وَمَعْرُوفًا مَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا .

مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا ❖

مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا .

مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا ❖

مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا .

مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا : مَعْرُوفًا مَعْرُوفًا ❖

## ﴿ تَدَا وَسُعَا ﴾

حَنِىٌّ مِّنِي سَعْرٌ وَيَهُوذاً سَكْفِىٌّ : حَنِىٌّ مَهْجَرٌ مَهْلِكٌ ❖

---

مَأْ وَيُؤْتِيهِمْ لَئِيْمًا وَيُؤْتِيهِمْ لَئِيْمًا : حَبِيْبًا خَصٌّ مِّنِي لَأَلْحَمَلَا ❖

---

حَمَلًا لَكُلًّا وَيَهُوذاً سَكْفِىٌّ : لَحْمًا مِمَّ حَرْكَمًا .

حَمَلًا سَكْفِىٌّ : وَيُؤْتِيهِمْ لَئِيْمًا : وَيُؤْتِيهِمْ لَئِيْمًا مِمَّ حَمَلًا .

حَمَلًا وَيُؤْتِيهِمْ لَئِيْمًا : وَيُؤْتِيهِمْ لَئِيْمًا ❖

---

حَمَلًا لَكُلًّا مِمَّ : لَحْمًا مِمَّ حَرْكَمًا .

حَمَلًا مِمَّ : حَمَلًا مِمَّ : حَمَلًا مِمَّ حَمَلًا .

حَمَلًا مِمَّ : حَمَلًا مِمَّ : حَمَلًا مِمَّ ❖

---

﴿ مَعْمَا ﴾

حَسْبُهَا الْإِنْعِي سَتْمَا : حَلَا فَنَم .  
 مَعْطَى مَعْطَم مَعْصِنَا : هَاوِيه وَحَبَابَا مَعْطَا .  
 مَعْطَا مَن : مَعْصِيه حَلَا وَهَلَا .  
 هَا حَفْصَم : حَلَا وَمَعْطَى مَعْصِيه .  
 هَاوِيه وَرِي رُطَا إِنَا : الْإِنْعِي حَفْصَم .  
 مَعْطَا إِنَا كَلَّ حَقِيْقَا : وَحَفْصَم نَلْفَم .  
 هَلْكَمَه هَلْكَمَه هَلْكَمَه هَلْكَمَه ❖

حَمْرُ كَلَا وَنَدَّ حُرْكَمَا : هَا مَنَّا وَحَلْتَمَا .  
 مَعْلَا مَسَلَا هَا كَلَّ : كَلَّ هَاوِيه وَرُطَا .  
 مَهَلَا وَرُطَا : هَاوِيه حَنَمَا .  
 هَلْكَمَه وَرُطَا : حُرْكَمَه مَسَلَا .  
 هَاوِيه كَلَّ هَاوِيه : مَعْطَا وَرُطَا هَا .  
 مَعْرُ مَعْلَا الْإِنْعِي : مَعْصِيه كَلَّ وَرُطَا .  
 هَلْكَمَه هَلْكَمَه هَلْكَمَه هَلْكَمَه ❖

﴿ وَدُّهُ لِحُبِّهِ ﴾

( 7 ) مَلِكًا مَسْمُونًا

نَعْمٌ حَيْثُ؛ أَيْ : رَحْمَةً قَبِيحًا .

هُوَ مَلِكٌ وَسَعَى : مَنْ قَدَّ بِهِ .

حَلَا أَقْدُومٌ : وَأَمَّا هُوَ رَحْمَةً وَوَعَلًا .

وَأَهْبَ سَقِيهِ : حَصَلَهُ وَهَلِيهَا ❖

وَإِنَّ هُوَ مَعْنِيهَا : حَلَا حَقِيحًا وَرُحْمَةً .

هُوَ أَلَا وَنَعْلَمُ : مَنَا حَصْنَةً .

سَعَى نَعْمٌ هُوَ : حَلَا هُوَ نَعْمٌ وَنَنَا .

هُوَ حَلَا : وَبِحَقِّهِ نَعْمٌ ❖

\*\*\* مَعَهَا مَبْرُؤًا وَكَلْبًا \*\*\*

﴿ اِنَّا اِنَّا نَعْمَوَا ﴾

حَبِّبْنَا وَمَحَلَّا يَوْمَ نَعْمُوا : حَسْبًا رَحْمًا مَع مَعْنَاهُ .  
الْحُكْلًا يَوْمَ حَمَّ مَهْلُبًا : مَعْلَسَ يَوْمَ اِهْمَمْنَا .

فَنِعْمَ وَاِمْحَا مَع رَبِّ اَمْتَا :

مَسْلِكُهُ يَوْمَ حَمَّ رُكْعَتَا :

عَقْلًا يُتَمَّ الْكُلْمَ وَنَمْعًا .

وَمَعْنَاهُ وَنَمْعًا وَابْتِصَامًا : وَنَعْمَهُم اِتْعَا مَع يُقْبَسُ ❖

حَلْنَا حَفَّهٖ يَوْمَ كَسَّهٖ يَوْمَ : فَب نَعْمَ مَع حُكْلًا .

نَعْمَ حَلُّوْنَا مَحَلَّهُ مَهْلُبًا : هَلَّاهُ يَوْمَ حَمَّ حَسْبًا .

اَوْفَ نَمْعًا رَبِّ نَعْمًا :

هَلَّا نَمَّا حُرُكَةً :

حَمَّهٖ اَحَّ حَلُّكُم .

هَلَّ اَحَّ حَمَّ مَسْتَمِدًّا : هَمَّاهُ مَاتَمَلًّا حَمَّوْنَا ❖

\*\*\* مَحْنًا وَكُلًّا \*\*\*

﴿ مَا هَؤُوم ﴾

أَلَا حِنَّةٌ لِّمَنْ هَمَصْتُمْ يَرْجِه : وَيَا مَهْمُ حَه حَبًّا .  
وَحِنَّةٌ وَأُنْعَا مَعْدَلِكُمْ : حَاتِبُ . أُتْعَا حَتْلًا ❖

أَمَّا مَنْ كَلَّصْتَبِهِمْ : فَذَوِي كَدٍ حَبِ أَرِيًّا .  
حَسَا وَحَا هُحْنَةً : وَحِنًا كَدٍ حَبًّا حَمًّا ❖

حَمُّ كَلًّا مِمَّ أَلْهًا : حَصْدٌ وَمِنَّا أَسْرَسُ سَحًّا .  
هَكَّةٌ فَعَّا مِمَّ حَبًّا : هَمُّو حَبًّا وَسَهْدًا ❖

حَمًّا كَلًّا مِمَّ هَمُّو هَمُّو : مَصْدَمٌ حَمًّا وَكَلًّا .  
هَمُّو هَبَّتْنَا أَلْفَمَّة : هَمُّو هَمُّو حَمًّا ❖

﴿ مَعْمَا ﴾

مَعْمَا وَحُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ حُرِّحْتَهُ . وَحُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ ،  
repeat 3 times مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا وَحُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ

حُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا  
مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا وَحُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ

مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا ،  
مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا وَحُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ .

مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا وَحُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ .  
مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا وَحُرِّحْتَهُ حَفْنَهُ .

Our Father Who are in heaven ...etc. مَعْمَا مَعْمَا مَعْمَا

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا بِأُمَّةٍ مِنْهُمْ لِيخْبُرَهُمْ :  
جَاءَ خَلْقًا وَجْهًا وَجَدَّابًا خَلَقْتَهُمْ وَنَمَّ كَلِمًا .

مَدِينًا بِمَلَكُوتِهِمْ وَسَمِعُوا هُوَ يَدْعُهُمْ إِلَى الْإِسْلَامِ :  
هِيَ كَلِمَةٌ تَنْتَهِى عَنْ فِعْلٍ مَعْصِيَةٍ سَمَّيْنَاهَا

نُصْرًا لِأَنَّ كَلِمَةَ كَلِمَةٍ مَقْدَامًا وَسَمَّيْنَاهَا

مَعْنَى نَصْرٍ صِنْفًا

وَجَدَّابًا مَدِينًا وَجَدَّابًا وَجَدَّابًا وَجَدَّابًا .

فَرَكْنَا مِنْكُمْ الْكَلِمَةَ هُوَ كَلِمَةٌ مَبْتُعَةٌ :

سَمَّيْنَاهَا كَلِمَةً هُوَ كَلِمَةٌ كَلِمَةٌ... ❖

هُنَا : مَحْسَبًا لِأَخِي هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ قَبِيحًا ...  
وَلِلَّهِ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ  
مَنْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ .

﴿ نَادِ حَقَّوْهُ ﴾

نَادِ حَقَّوْهُ وَمَنْ مَعَهُ :  
أَسَدٌ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ .

هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ :  
مَنْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ .

وَمَنْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ :  
هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ هَلْ جَاءَ .

وَلَا أَمَّا ذُرِّيَّتِي ۖ مَا كُنْتُ يَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ

مَدَامَهُوَا 121

وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ  
 وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ وَأَنَا لَا أَسْمَعُ ۖ

حَنِينِي . . .

هُنَا : هُوَ مَا كُتِبَ ، هُوَ مَا كُتِبَ ، هُوَ مَا كُتِبَ .

﴿ مَا مَعَهُ 91 ﴾

أَدَّ حَقَّهُ وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
أَدَّ حَقَّهُ وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝  
وَوَدَّعَا ۝ هَدَّكَ وَوَدَّعَا ۝ وَوَدَّعَا ۝

﴿ حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ ﴾

مِنْ أُمَّمٍ حَمَلًا : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ ﴿

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ ﴿

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ .

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ .

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ ﴿

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ .

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ .

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ ﴿

مِنْ أُمَّمٍ حَمَلًا : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ ﴿

حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ : حَمَلًا وَمِنْ أُمَّمٍ ﴿

﴿ مَعْمَا ﴾

— مَعْمَا وَحَبِيبُهُ مِنْهُ جِبْتُهُ وَمِنَّا : حَبِيبُهُ لَّا

repeat 3 times اسْحَبِي مَحَلًّا لِمَعْمَدٍ هَلَاؤُ مَصْدِكِي

— لِحُرِّ مَدْنِ لِمَعْمَدًا هَلَاؤُ مَصْدِكِي

— هَلَاؤُ مَدْنِ وَوَعْدُهَا هَلَاؤُ مَدْنِ

— هَلَاؤُ مَدْنِ وَوَعْدُهَا هَلَاؤُ مَدْنِ ،

— هَلَاؤُ مَدْنِ وَوَعْدُهَا هَلَاؤُ مَدْنِ .

— هَلَاؤُ مَدْنِ وَوَعْدُهَا هَلَاؤُ مَدْنِ .

— هَلَاؤُ مَدْنِ وَوَعْدُهَا هَلَاؤُ مَدْنِ .

Our Father Who are in heaven ...etc. اَحْمَدُ وَوَعْدُهَا

Then two robbers were crucified with Him, one on the right and another on the left. And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads and saying, "You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross."

Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, said, "He saved others; Himself He cannot save. If He is the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him. "He trusted in God; let Him deliver Him now if He will have Him; for He said, 'I am the Son of God.'" Even the robbers who were crucified with Him reviled Him with the same thing.

هَمْجِبَا حُمدِنَا مَعَهُ وَمَا حُصْمُ .

حينئذ صلب معه لسان واحد عن اليمين وواحد عن اليسار . وكان المجتازون يجدفون عليه وهم يهزون رؤوسهم قائلين : "يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة ايام خلّص نفسك . إن كنت ابن الله فانزل عن الصليب" .

وكذلك رؤساء الكهنة ايضا وهم يستهزئون مع الكتبة والشيوخ قالوا : " خلّص آخرين واما نفسه فما يقدر ان يخلصها . ان كان هو ملك اسرائيل فلينزل الآن عن الصليب فنؤمن به . قد اتكل على الله فلينقذه الآن ان اراده . لانه قال انا ابن الله" . وبذلك ايضا كان اللسان اللذان صلبا معه يعيرانه .

هَمْجِبَا حُمدِنَا مَعَهُ وَمَا حُصْمُ .

Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium and gathered the whole garrison around Him. And they stripped Him and put a scarlet robe on Him. When they had twisted a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand. And they bowed the knee before Him and mocked Him, saying, "Hail, King of the Jews!" Then they spat on Him, and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they took the robe off Him, put His own clothes on Him, and led Him away to be crucified.

Now as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name. Him they compelled to bear His cross. And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, they gave Him sour wine mingled with gall to drink. But when He had tasted it, He would not drink.

Then they crucified Him, and divided His garments, casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: "They divided My garments among them, and for My clothing they cast lots." Sitting down, they kept watch over Him there. And they put up over His head the accusation written against Him: THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

فاخذ عسكر الوالي يسوع الى دار الولاية وجمعوا عليه كل الكتية. فعروه والبسوه رداء قرمزيا. وضمفروا اكليلا من شوك ووضعوه على راسه وقصبة في يمينه. وكانوا يجثون قدامه ويستهنئون به قائلين السلام يا ملك اليهود. وبصقوا عليه واخذوا القصبة وضربوه على راسه. وبعدهما استهنئوا به نزعوا عنه الرداء والبسوه ثيابه ومضوا به للصلب

وفيما هم خارجون وجدوا انسانا قيروانيا اسمه سمعان فسخروه ليحمل صليبه. ولما أتوا الى موضع يقال له جلدثة وهو المسمى موضع الجمجمة اعطوه خلا ممزوجا بمرارة ليشرب. ولما ذاق لم يرد ان يشرب.

ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها. لكي يتم ما قيل بالنبى اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي القوا قرعة. ثم جلسوا يحرسونه هناك. وجعلوا فوق راسه علته مكتوبة هذا هو يسوع ملك اليهود.

While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things today in a dream because of Him."

But the chief priests and elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said to them, "Which of the two do you want me to release to you?" They said, "Barabbas!" Pilate said to them, "What then shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said to him, "Let Him be crucified!" Then the governor said, "Why, what evil has He done?" But they cried out all the more, saying, "Let Him be crucified!" When Pilate saw that he could not prevail at all, but rather that a tumult was rising, he took water and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this just Person. You see to it." And all the people answered and said, "His blood be on us and on our children." Then he released Barabbas to them; and when he had scourged Jesus, he delivered Him to be crucified.

واذ كان جالسا على كرسي الولاية ارسلت اليه امرأته قائلة اياك وذلك البار. لاني تألمت اليوم كثيرا في حلم من اجله .

ولكن رؤساء الكهنة والشيوخ حرضوا الجموع على ان يطلبوا باراباس ويهلكوا يسوع. فاجاب الوالي وقال لهم من من الاثنين تريدون ان اطلق لكم . فقالوا باراباس . قال لهم بيلاطس فماذا افعل بيسوع الذي يدعى المسيح . قال له الجميع ليصلب . فقال الوالي وايّ شر عمل . فكانوا يزدادون صراخا قائلين ليصلب .

فلما رأى بيلاطس انه لا ينفع شيئا بل بالحري يحدث شغب اخذ ماء وغسل يديه قدام الجمع قائلا اني بريء من دم هذا البار. ابصروا انتم. فاجاب جميع الشعب وقالوا دمه علينا وعلى اولادنا. حينئذ اطلق لهم باراباس. واما يسوع فجلده واسلمه ليصلب .

﴿ قَدْ رَمَى وَأَهْرَأَكُمْ ﴾

مَهْلًا وَأَنَا حَسْبَا مَهْدًا إِيَّا :

فَأَحْيَيْتُهُمْ حَيًّا . هَلْ كَلِمَةٌ هَلْ كَلِمَةٌ

فَهُنَا : حَمْدًا مَهْدًا ، حَلْمٌ هَلْ كَلِمَةٌ وَسَمْعًا . حَلْمٌ .

حَمْدًا : أَمَّ .

فَهُنَا : أَهْرَأَكُمْ مَبْعًا مَع مَدًا مَكْسًا .

حَمْدًا : رَحْمَةً حَمْدًا .

## The Gospel from Matthews

## إنجيل متى

27 : 15 - 44

Now at the feast, the governor was accustomed to releasing to the multitude one prisoner whom they wished. And at that time they had a notorious prisoner called Barabbas. Therefore, when they had gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" For he knew that they had handed Him over because of envy.

وكان الوالي معتادا في العيد ان يطلق للجمع اسيرا واحدا من ارادوه. وكان لهم حينئذ اسير مشهور يسمى باراباس . ففيما هم مجتمعون قال لهم بيلاطس من تريدون ان اطلق لكم . باراباس ام يسوع الذي يدعى المسيح . لانه علم انهم اسلموه حسدا .

﴿ حَمْدًا وَمِنْ حَقِّهِ ﴾

مَعْسًا وَالْأَلْبَا حَسْبًا مَعْمًا هَامِقَمًا :  
 مَعْدَ حَمْدًا هَحْبًا وَسَمًا حَلَا نَعْقَدًا .  
 أَلَمَّ وَسَمَلِكُمْ مَنَ : حَتَّصِبُ سَمَهُ حَلِكُمْ ❖

لَا لَبَّاءُ لَهُمُ إِلَّا لَبَّاءُ بِصَلَا مَعَ رَبِّ وَحِبِّ .  
 مَعَ أَلَمَّاهُ مَحْصِبُ هَسَمَ هَمَلًا سَمًا .  
 أَلَمَّ وَسَمَلِكُمْ مَنَ : حَتَّصِبُ سَمَهُ حَلِكُمْ ❖

أَمَّنَ قَرْمًا وَحَسَّ هَمَّ مَعْمًا حَمَّ مَرُومًا :  
 هَمَّوَهُ حَمًّا حَبْسًا وَحَمَّ إِوَالَمًا .  
 سَلَمَ هَمَّ مَمَّنًا حَمَّ مَمَّامًا وَأَمَّنَ قَرْمًا :  
 وَسَمًا هَمَّ وَسَمًا أَمَّ حَمَّوًا وَوَعَمَّ . أَلَمَّ ... ❖

عَمَّا وَمَعْمًا وَمَا هَمَّ أَمَّ حَلَا قَدَمًا .  
 هَمَّنَ هَمَّ حَمَّ هَمَّ وَوَعَمَّ عَمَّ وَوَعَمَّ .  
 وَمَمَّا وَوَعَمَّ مَعَ مَقَوْمًا مَعْمًا هَمَّوَهُ .  
 هَمَّوَهُ هَمَّ هَمَّ عَمَّوًا وَوَعَمَّ هَمَّوَهُ . أَلَمَّ ... ❖

## ﴿ تَدَا وَسُعَا ﴾

حَنِىٌّ مِّنْ ذِي سَعَىٰ وَهِيَ سَلْحَىٰ : حَنِىٌّ مِّنْ مَّحْضٍ مَّهْلِكٌ ❖

مَا وَوَمِنَّا لَهُ حَمَلٌ وَوَيْبٌ : حَبَبًا حَضَّ مِّنْ ذِي لَّا لِحَمَلًا ❖

أَمِنٌ مَّعَدًا وَحَسَ وَهِيَ نَعْمَةٌ : هَاتِلًا هَاتِلًا حَلًا وَحَمَلًا .

لَهُمَا وَوَمَا : وَوَحَسَ بَسَ : هَلَا مَدْفَلِيٌّ وَوَأَكْبَرُ فَرِيَةٌ .

هَلَا حَمَلًا حَمَلًا ❖

وَمَا وَوَمَا مَعَدَمٌ مَّعَدًا : حَمَلًا حَمَلًا وَوَأَكْبَرُ مِّنْهُ .

وَمَا مَعَلَمٌ لَهُ هُوَ هُوَ : حَمَلًا حَمَلًا .

وَمَا مَعَدَمًا لَهُ حَمَلًا حَمَلًا ❖



After all these things, O Lord, O tender-hearted, merciful and compassionate, Your mercies besought You concerning his destruction. Again, on the sixth day, the Friday full of mysteries, Your hands were nailed to the Cross for his redemption. Your face received impure spitting from the crucifiers, Your side was pierced with a spear that You might revive him and, by the blood and the water that came out of Your side, he gained new life and was brought back to his former state.

Even now, O Lord, on this day, which is the Friday of Your Saving Passion and the memorial of Your life-giving Cross, Your Church and her children, with one accord, entreat You and supplicate before You, with this sweet incense, that as You were pleased and created in the beginning, and finally redeemed and gave life, now also be willing to visit all Your creation with Your mercies.

By Your Cross grant succor to all the inhabitable earth. By Your Cross remove all wrath, by Your Cross put wars to an end, by Your Cross make conflicts to cease, by Your Cross divert all kinds of punishments, by Your Cross conciliate all those who are disturbed, by Your Cross grant tranquillity to the wrathful, by Your Cross humiliate all sorts of haughtiness, by Your Cross overthrow all vainglory, by Your Cross take away enmity, by Your Cross abate all indignation, by Your Cross restrain the turbulence of wickedness, by Your Cross establish our churches, by Your Cross sustain our monasteries, by Your Cross glorify Your priests, by Your Cross adorn Your deacons, by Your Cross support the elderly, by Your Cross subdue the emotional disturbances of the youth, by Your Cross bring up the children, by Your Cross absolve the sinners, by Your Cross forgive the wrongdoers.

by Your Cross fully restore Your flock who now worship You by honoring Your suffering, cherishing Your scars, embracing Your stripes, kissing Your bruises, and who glorify, rejoice, and take pride in Your Cross.

Save us and all Your people completely, fulfill Your promises unto us and visit us on the Day of Your Resurrection in perfect manner so that, with confidence, we may arrive to Your glorious Resurrection and be guests of Your wedding feast, be invited to Your banqueting chamber, and be inheritors in Your everlasting kingdom. There, unceasingly, may we offer You glory and praise with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever, Amen.

صَلُّوا : صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ . . . . .

مَعْمَدًا : صَلِّهِمْ مَّا كَفَى فَمَهْ وَمَا كَفَى .  
 مَعْنَا : بَرًّا لَكَ هَوْسًا هَسْنَا مَع مَدْنَا نَحَا  
 حَمَّا : مَدْنَا مَدْسَعًا وَسَمَدَكِ هَجْوَج .  
 مَعْنَا : لَمَحَسَا هَاهُ وَمَا هَاهُ وَمَا هَاهُ هَاهُ مَدْمَا حَاهَا  
 وَلَا حَاهَا كَمَسَا حَفَا هَحَلَكِي نَعْدَا وَنَعْم :

﴿ فَهَمَّ ﴾

Glory to the heavenly King of peace Who was lifted up on the Cross and, by stretching out His hands, He gathered the people and the gentiles. Praise the incarnate Lord Who as He was on the Cross was also in heaven and thus received upright honor and true worship from the uttermost ends of the earth. Worship is due to the Good Shepherd Who, by His Providence, proclaimed the goodness of His tender supervision to His sheep, and by the abundance of His kind compassion, risked His life for the sake of His flock. Adoration to the Lord, by Whose fortitude the nations were redeemed and, by Whose sacrificial offering the sin of all were forgiven. To Him be glory, honor and dominion at this time of the adoration of the Holy Cross and at all festivals, times, hours, seasons and through all the days of our life forever. Amen.

﴿ مَبُورًا ﴾

We worship, praise and exalt Your Divinity, O God the most High, for You made us in Your image and created us after Your own likeness. We glorify Your salvation, O Loving Kindness, because on this day, which is Friday, You restored us to life by Your Cross, and set us free by Your death.

On the sixth day, in the beginning of Your creation, You fulfilled the desire of Your will by creating us. You took soil from the earth in Your holy hands to form and fashion the image of Your likeness. Then You breathed into his nostrils the breath of life, making him perfect in beauty, full grown in knowledge and a miraculous vessel.

When he went astray in his transgression, and despised Your commandment, he was delivered up to punishment and was corrupted by death.

﴿ رَكَدْنَا حَسْبًا ﴾

حَسْبًا وَمَعًا مَلْمَعِي إِوَا : هَقْلًا وَلَا مَتْنَا .

وَبَقِي لِحَا مَلْمَعِي : حَسْبًا وَمَلْمَعِي . ❖

حَسْبًا وَمَعًا مَلْمَعِي : مَلْمَعِي حَسْبًا .

وَمَا لَنَا وَلَا مَلْمَعِي : نَأْبُ حَسْبًا وَمَلْمَعِي . ❖

وَمَا لَنَا وَلَا مَلْمَعِي : مَلْمَعِي حَسْبًا .

مَلْمَعِي وَمَلْمَعِي : مَلْمَعِي وَمَلْمَعِي إِوَا . ❖

حَسْبًا وَمَعًا مَلْمَعِي : مَلْمَعِي حَسْبًا .

وَلَمَّا لَمَّا : حَسْبًا وَمَلْمَعِي . ❖

عُنَايَةٍ مِّنْكُمْ لِيُحْيِيَهُمْ وَأَلِيهِ يَرْجِعُ الْكُلُّ  
 وَاللَّهُ يَوْمَئِذٍ عَلِيمٌ .  
 وَأَمَّا عِدَّتِي بِكُمْ فَأَمَّا أُسْرِي مِّنْكُمْ  
 فَجَعَلْتُهُمْ قَوْمًا يَّخَافُونَ رَبَّهُمْ  
 وَأَمَّا عِدَّتِي بِكُمْ فَأَمَّا أُسْرِي مِّنْكُمْ  
 فَجَعَلْتُهُمْ قَوْمًا يَّخَافُونَ رَبَّهُمْ

نَعْمَ جَاءَ بِنُوحٍ إِذْ هُوَ نَافِلًا عَلَىٰ  
 قَوْمٍ لَّكِنَ لَهُمْ آيَاتٌ فَسَاهَوْنَ .  
 وَأَنبَأْنَاهُ أَن نَّبَعْنَا بِكَ لِلنَّاسِ  
 الْبَرِّ آيَاتٍ .  
 وَأَمَّا عِدَّتِي بِكُمْ فَأَمَّا أُسْرِي مِّنْكُمْ  
 فَجَعَلْتُهُمْ قَوْمًا يَّخَافُونَ رَبَّهُمْ

فَجَعَلْتُهُمْ قَوْمًا يَّخَافُونَ رَبَّهُمْ  
 وَأَمَّا عِدَّتِي بِكُمْ فَأَمَّا أُسْرِي مِّنْكُمْ  
 فَجَعَلْتُهُمْ قَوْمًا يَّخَافُونَ رَبَّهُمْ



حُمَلِي حَمْنًا مَنَّة : حُمَلِي حَمْنًا اَلْأَعْفَا . هَاوَمَّة  
مَبْمَمَةٍ اَلْأَعْفَا : هَاوَمَرِي مَبْمَمَةٍ مَنَّة . جَبَّ اَلْأَعْفَا  
وَمَسِي : اَيَّة مَبَّة اَلْمَعْتَك ❖

حَاوَمَسَا وَهَلْقَدِي هَمْنِي كَد قُتَا : مَنَّا حَمْنًا مَنَّة  
هَلْمَا وَنَقَم كَد . اَلْحَب مَبِي حَمَّا مَدْنَمَا هَلْمَا اَلْحَمَّا  
لُفَعِي . هَلْمَا لُفَا مَنَّا هَاوَمَنَّا : وَاَلْمَا هِي هَمْنِي  
هَمَلِي حَاوَمَا وَمَنَّا ❖

رَمَا لُفَعِي مَهَلَا وَاَلْمَعْفَا هُمَا . قَرِي مَع وَوَهَف مَهَلَا  
وَجَعِي مَبِي . اَلْمَع نَعِي مَع حَمَّا مَحْمَمَا وَاَلْمَا لُفَعِي .  
هَلْمَا مَعْمَا اَوَمَمَتِي جَبَّ اَلْحَمْنِي ❖

﴿ صَادِقَةٌ وَأَوْفَىٰ مِنْهَا مِنْكُمْ ﴾

مُنَا مِنْكُمْ أَيُّهَا حَسْبِي : زَوْجًا مَلَكَتْهُ هَمَلًا ❖

بِزَوْجِي أَيُّهَا حَسْبِي : مَهْرًا وَحَسْبًا وَتَبَّ أَيُّهَا مَهْرًا وَحَسْبًا وَوَمَعًا .  
أَمْسَمَ مِنْهَا نُفْسًا نَهَتْهَا لِحْفَمِي هُنَّ وَأَحْصَقُمَاي :  
وَلَا تُعَلِّمَهَا حَيِّ لِحْفَمًا حَسْبًا وَحَسْبًا وَوَمَعًا ❖

حَمْرًا حَسْبًا وَوَمَعًا لَأَمْسَمًا حَسْبًا . نَكَلِي أَيُّهَا  
هَمَلًا . مَعَسًا وَوَمَعًا حَسْبًا لَا تَبَّ . مَهْلًا وَوَمَعًا  
حَسْبًا حَسْبًا . هَمَلًا حَسْبًا وَوَمَعًا :  
هَمَلًا مَلَكَتْهُ وَوَمَعًا ❖

أَيُّهَا حَسْبًا وَوَمَعًا : أَيُّهَا حَسْبًا حَسْبًا حَسْبًا  
وَمَعًا . هَمَلًا حَسْبًا مِنْهَا وَوَمَعًا حَسْبًا : هَمَلًا  
لَأَمْسَمًا لَأَمْسَمًا حَسْبًا ❖

نَهْتِي مَعًا أَيُّهَا وَوَمَعًا : وَوَمَعًا حَسْبًا . نَكَلِي  
حَسْبًا حَسْبًا حَسْبًا : حَسْبًا وَوَمَعًا ❖

﴿ هُوَ وَوَهَا حَصِنَا ﴾

هُوَ وَوَهَا حَصِنَا حَصِنَا :

مَهْلِكًا مَع حَصِنَا :

وَسُطْرِكَ الْكُفَا ❖

هُوَ وَوَهَا مَعَكَ حَصِنَا :

لَوْ اِ هُوَ قَطْمَا هَقْلًا :

وَسُطْرِكَ الْكُفَا ❖

هُوَ وَمَهْلِكًا قَه وَمَنَا وَمَلِكًا :

لَحْدًا وَمَنَا اَس سَطَا الْاَبُوذ :

وَسُطْرِكَ الْكُفَا ❖

هُوَ وَوَهَا حَصِنَا وَوَهَا :

حَصِنَا مَع الْاَبُوذ هُوَا :

وَسُطْرِكَ الْكُفَا ❖

فَرِيحٍ مَّحٍ وَمَا أَلْهَىٰ أَلْهَىٰ وَقَدْ وَفِيهِ :  
هَمَّسَ لَعْنِي أَوْصِي.

مُنَا فَدَسَ كَدَ مَقْدَا :  
هَمَّسِي سَأَمَ لَعْنِي.

مَهْلَا وَلَا رَحْمَةً حَبَسَا :  
أَفَلَا حَقًّا مَلَّصَا أَوْ كَدَ.

وَحَسَبِي وَأَلْهَىٰ وَهَسَا مَصْحَدًا :  
كَلَّ مَسْمًا أَلْهَىٰ لَأَ مَصْلًا.

أَلْهَادَ حَرَسِي حَرَسِي :  
هَمَّسَ مَهْوِي وَأَهْمَلَمَ.

هَمَّسِي أَلْهَىٰ حَبَسَا :  
وَمَهْمَدًا هَمَّسِي مَلَّصَا.

هَمَّسِي نَصْفِي أَوْ كَدَ حَلَا مَجَسِي :  
هَلَّ مَا مَهْمَسَا أَلْهَىٰ . حَمَّسِي ❖

وَهُمْ جَاءُكَ حَاهِقًا هَالِقًا :  
مُلْكِيَّ دَهْ مَعِ الْكَلْبِ أَسْوَ .

أَهْجِيَّ حَهْصِيَّ سَبْهَارِ :  
هَسْبِئَ رَتْمًا مَقْتَمًا .

أَهْفَرِ أَفْتَرِ مَرِ سَلْتَهْ :  
هَمْلَهْ مَهْلَهْ كَسْ .

حَا وَصَا حَنْدَ حَا أَلْهَا :  
هَوْسَا أَمْلَا سَبَا حَرَمِي .

لَا أَمْبِيَّ مَرِ مَبْطَرِ :  
هَوْسَرِ مَبْعَا لَا أَمْدَ مَلِي .

أَلَا أَهْفَرِ حَا حَهْصِيَّ هَهْ وَهَلِي :  
هَوْسَرِ مَهْجَسَا أَهْجِيَّ .

وَأَلْفِ حَاتَهْ لَا أَوْسَرِ :  
هَسْبِيَّ حَاهِرِ نَدَوْنِي .

﴿ مَدَامَهُذَا وَوَسْطَلِك ﴾

وَسَمَّ حَلَكُ الْكُهَُا أَسْرُ لُحْهَامُ :  
هَأَسْرُ هَقْرَأَا وَقَسْطَرُ كَسْرُ سَلُتَهُ .

لُطْرَأَا أَعْرَبِيَّ مَعْرُ حَلَكِي :  
هَمَلُ سَلُتَهُ وَوَسْلِي .

مَهَلَا وَهَقْرَأَا بَبَا إِيَا :  
هَتَلُهُ لَهْمَكِي أَسْرُ حَقْرَأَا .

لُحْرُ حَلَسَهْوَرُ سَلُتَهُ :  
هَتَلُهُ مَبْطَرُ هَقْرَأَا .

مَهَلَا وَوَأَبُوهُ حَقْرَأَا :  
هَأَقْرَأَا حَبْلَتَرُ .

مَهَلَا وَحَقْرَأَا أَلُتَهُ :  
هَتَلُهُ حَلُتِي أَمِي .

أَيُّهُ وَحَقْرَأَا رُحْدَا :  
هَقْرَأَا وَسَقْرَأَا أَسْرُ حَلُتِي .

﴿ وَصَعًا : رَحْمًا وَمَعُونًا ﴾

صَعًا : مَعُونًا لِأَنَّ رَحْمًا وَرَحْمَةً مَعُونًا .

مَعُونًا : رَحْمًا مَعُونًا وَمَعُونًا وَمَعُونًا .  
تَعَدُّهُمْ حَقًّا وَمَعُونًا حَقًّا .

أهلنا ربنا للإقتراب من مائدتك  
السماوية ، وأنفسنا مُنطقة بالإيمان  
الحق ، ومصايحنا مُشتعلة بنور  
مَعْرِفَتِكَ الإلهية ، ونحن قائمون برجاء  
الإتكال عليك .

أجعلنا مستحقين للإشراك بتناول  
جسدك ودمك الأقدس ، واحفظنا  
تحت جناح صليبك ، كي نقدر أن  
نتخلص من الأفكار الشريرة ، ونغلب  
عدونا إبليس .

فنصعد لك آيات الشكر على  
تضحيتك الخلاصية ، ونمجّدك وأبنيك  
وروحك القدوس إلى الأبد .

﴿ مَعْمَا ﴾

- حَبِيبًا وَحَسْبُ الْاٰقْبَانِ اٰبَا حَنَسُص :

Repeat 3 times . هَمَّكُم مِّنْ قَوْمٍ مَّكِيْبِهِ مَعْمَا .

- كُو مِّنْ اَعْمَسَا هَلَّحَمِ اَمِنَا

هَلَّحَمِ مَعْمَا وَهَبَا مَكِيْبَا هُوَ مَعْمَا

- هَلَّحَمِ مَكِيْبَا وَهَبَا هَمَّكُم ،

هَمَّكُم مَكِيْبَا وَهَبَا هَمَّكُم وَهَبَا .

- هَمَّكُم مَكِيْبَا وَهَبَا هَمَّكُم .

هَمَّكُم مَكِيْبَا ، هَمَّكُم مَكِيْبَا هَمَّكُم مَكِيْبَا .

اٰحَمِ وَهَمَّكُم Our Father Who ...etc. اٰبانا الذي في السموات

﴿ حَمْدًا وَمِنْهُ لِنَسْتَمُ ﴾

مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا ❖

حَمْدًا مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا ❖

حَمْدًا مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا .

وَلَا مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا .

حَمْدًا مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا ❖

حَمْدًا مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا .

وَلَا مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا .

حَمْدًا مِنْهُ لِنَسْتَمُ حَمْدًا : حَمْدًا وَحَمْدًا وَسَلَامًا ❖

﴿ نِيَّاهُ وَحِنْمَا ﴾

رَقْدًا وَيُعْفِدُ مَعَهُ مَرْوَمٌ :  
حُسْنًا مَرَّقَسًا مَهْمُوزًا :  
لِحَنِّهِ رَحْنًا فَنَدَّ يَوْمًا ❖

أَحْنَمُ لَأَسَاءَ لِحْنًا :  
وَلِحْنِهِ مَهْمُوزًا فَنَدَّ يَوْمًا :  
رَحْنًا مَرَّقَسًا مَهْمُوزًا ❖

لَأَسَاءَ لِحْنًا فَنَدَّ يَوْمًا :  
وَلِحْنِهِ مَهْمُوزًا فَنَدَّ يَوْمًا :  
رَحْنًا مَرَّقَسًا مَهْمُوزًا ❖

لَأَسَاءَ لِحْنًا فَنَدَّ يَوْمًا :  
وَلِحْنِهِ مَهْمُوزًا فَنَدَّ يَوْمًا :  
رَحْنًا مَرَّقَسًا مَهْمُوزًا ❖

\*\*\* لِحَمِّهَا وَحِدَّةِهَا وَأَمْعَةٍ \*\*\*

وَأَمْعَةٍ

﴿ مَعْمَا ﴾

— مَعْمَا وَحَسْبُهُ فَنَمَّ مِمَّنْ يُقْحَسُ :

Repeat 3 times . فَحَلَّا أَعْضَدُ وَأَوْسَمَ حَلِي .

— حُرُّ مَدْنِ أَعْضَدًا هَلَاخَمَ أَمْنَا

هَلَاخَمًا وَقَهْوَةً صَبَّأً هُوَ مَدْنًا

— هَلِي سُبَّأً وَسَبَّأً هَسْنَا ،

هَسْبَانِي أَوْحَدُ وَأَهْ وَعَلِمَ وَحَلَّا .

— هَتَلِي رَلْتُهُ بِبِمَ حَامَ وَصَعْسَا .

هَعْسَا حُرُّ مَدْنِ ، هَعْسَا حُرُّ مَدْنِ حَلْمَ حَنْصَنِي .

Our Father Who are in heaven ...etc. أَمِّ وَحَمَّتِي

ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

Ex Libris

Beth Aardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ  
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ  
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ  
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ  
ܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ ܕܘܢܘܢܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.



أَمْعَدًا

وَأَهْمًا مَقْبُولًا وَرُحْمًا

حَمًّا حَمْدًا وَأَمْعَدًا

1999

مِنْهُنَّ حَمْدًا وَهَمًّا لِقَوْمٍ مَعَهَا حَمْدًا وَرُحْمًا